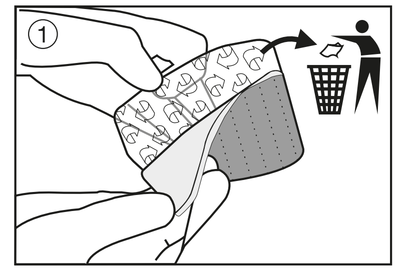
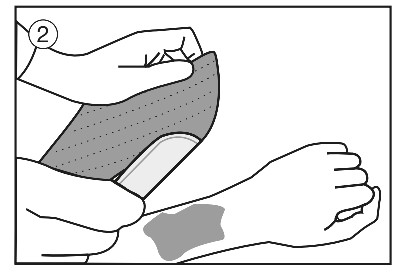
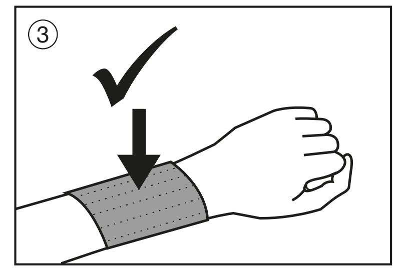
Suprasorb® X Pro

HydroBalance-Wundverband / -Tamponade
Pansement/Mèche HydroBalance
HydroBalance Wound Dressing / Packing Rope
HydroBalance Apósito/Taponamiento
Penso / tamponamento HydroBalance
Medicazione/tampone HydroBalance
HydroBalance-wondverband/-wondtampon
HydroBalance-sårbandage / -tamponade
HydroBalance-sårförband/tamponad
HydroBalance-sårbandasje/-tamponade
HydroBalance-haavaside/-tamponi
HydroBalance obvaz na rány / tamponáda
HydroBalance Obväz na rany / tamponáda
HydroBalance sebkötszer / tampon
Opatrunek/Tamponada HydroBalance
HydroBalance Povoj za rane / tamponada
HydroBalance-povoj za rane / -tamponada
Επίθεμα τραύματος / κορδόνι επιπωματισμού HydroBalance
Превръзка за рани/тампонираща лента Hydro-Balance
Haavaside/-tampoon HydroBalance
HydroBalance yara örtüsü / yara doldurucu

1


2


3


STERILE R · 30 °C · 5 °C · 0123 · MD

4052254/2024-02

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
Westerwaldstraße 4 · 56579 Rengsdorf, Germany
www.Lohmann-Rauscher.com

22 PAP

de Gebrauchsanweisung

Produktbeschreibung und Leistungsmerkmale
Die Suprasorb® X Pro HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden geben je nach Wundzustand Feuchtigkeit an die Wunde ab oder nehmen überschüssiges Exsudat auf. Damit wird ein feuchtes Wundmilieu geschaffen. Der Verbandwechsel erfolgt atraumatisch. Das Material erlaubt eine einfache Anpassung an die jeweilige Wundform und Wundtiefe. Die Produkte sind deshalb auch für schwer zu versorgende Körperstellen besonders geeignet. Die positiven Eigenschaften der Wundauflage wirken einem Verkleben mit der Wunde oder dem Sekundärverband entgegen. Das feuchte Milieu mit dem kühlenden Effekt wird von den Patienten als angenehm und schmerzlindernd empfunden. Die Produkte sind einzeln steril verpackt und strahlensterilisiert.

Produktzusammensetzung
Die Suprasorb® X Pro HydroBalance-Wundverbände bestehen aus Cellulose, Wasser und einer blauen, perforierten Polyethylenfolie. Die Suprasorb® X Pro HydroBalance-Tamponaden bestehen aus Cellulose und Wasser.

Zweckbestimmung
HydroBalance Bio-Cellulose Wundverbände / -Tamponaden unterstützen die Wundheilung, indem sie Feuchtigkeit spenden und Exsudat aus leicht bis mäßig exsudierenden, oberflächlichen oder tiefen Wunden absorbieren.

Leicht bis mäßig exsudierend,

oberflächliche oder

tiefe Wunden.

Indikationen
Die Suprasorb® X Pro HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden sind geeignet für:
- arterielle und venöse Ulcera
- diabetische Ulcera
- Druckgeschwüre
- oberflächliche Verbrennungen 2. Grades
- postoperative chirurgische Wunden
- Hauttransplantate
- Spalthautentnahmestellen
- Schürfwunden, Lazerationen

Kontraindikationen
- Verbrennungen 3. Grades
- Bekannte Allergie und / oder Überempfindlichkeit gegen eine der Produktkomponenten

Nebenwirkungen
In sehr seltenen Fällen können Hautirritationen und/oder Allergien auftreten.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen
Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt oder versehentlich geöffnet ist. Das Fortsetzen der Therapie beim Auftreten folgender Symptome muss durch medizinisches Fachpersonal entschieden werden:
- Veränderung von Färbung und/oder Geruch der Wunde
- stagnierende Wundheilung
- klinische Anzeichen einer Infektion

Anwendungshinweise
Die Applikation von Suprasorb® X Pro HydroBalance-Wundverbänden / -Tamponaden erfolgt durch medizinisches Fachpersonal.

1. Vorbereiten der Wunde
Die Wunde sorgfältig reinigen. Die umgebende Haut sollte sauber und trocken sein.

2. Anlegen des Verbandes
Die Größe des Verbandes richtet sich nach der Wundfläche. Der Verband sollte die Wunde um 2-3 cm überlappen.
a) Vor der Verwendung ist das Sterilbarrieresystem visuell auf Verletzungen der Verpackungsintegrität zu überprüfen.
b) Die Sterilverpackung öffnen und den Verband unter aseptischen Bedingungen entnehmen.
c) Bei Bedarf den Wundverband und die Tamponade mit einer sterilen Schere zuschneiden. Die blaue, perforierte Folie und die Schutzfolie (Pfeildruckfolie) beim Zuschneiden auf dem Verband belassen.
d) Die Schutzfolie (Pfeildruckfolie) vom Verband entfernen (Abb. 1).
e) Die blaue, perforierte Folie des Verbandes während der gesamten Anwendung auf dem Produkt belassen. Das Produkt so drehen, dass die weiße Seite Richtung Wundfläche zeigt. Die Seite mit der blauen, perforierten Folie ist wundfern und zeigt nach oben (Abb. 2).
f) Den Wundverband mit der weißen Produktseite über die zu versorgende Stelle legen und mit den Fingern leicht an die Wunde andrücken bzw. anmodellieren (Abb. 3).
g) Fixieren Sie den Wundverband mit einem geeigneten Sekundärverband (Suprasorb® F Folienverband, Curapor® steriler chirurgischer Wundverband). Bei Patienten mit leicht exsudierenden Wunden werden andere Arten von Sekundärverbänden nicht empfohlen (Risiko des Austrocknens).Für Patienten mit mäßig exsudierenden Wunden und einem hohen Mazerationsrisiko sind andere Arten von Sekundärverbänden (Suprasorb® P sensitive border Schaumverband) zu verwenden. Überstehende Ränder der Verbandkombination (blaue, perforierte Folie und Wundverband) sind unbedenklich. Die Größe des Sekundärverbandes muss so gewählt werden, dass dieser den Wundverband überlappt.

Bei Verwendung der Tamponade
Beide Schutzfolien (Pfeildruckfolien) müssen vom Produkt entfernt werden, bevor diese mehrmals gefaltet und locker in die Wunde eingebracht werden kann. Die Wunde nicht ganz ausfüllen. Die Tamponade mit einem geeigneten Sekundärverband abdecken (Suprasorb® F Folienverband, Suprasorb® P Schaumverband).

3. Verbandwechsel
Die Zeitabstände, in denen die Suprasorb® X Pro HydroBalance-Wundverbände / -Tamponaden erneuert werden müssen und die Dauer der Therapie setzt der behandelnde Arzt je nach Wundzustand fest. Bei kontinuierlicher Anwendung kann Suprasorb® X Pro in Einzelfällen für mehr als 30 Tage angewendet werden. Hierbei sollte der Verbandwechsel in Abhängigkeit des Wundzustandes spätestens alle 7 Tage erfolgen. Sollte der Verband oder die Tamponade antrocknen, muss eine ausreichende Rehydrierung mit einer Einwirkzeit von mindestens 10 Minuten vor dem Entfernen erfolgen.
a) Den Sekundärverband entfernen.
b1) Den Suprasorb® X Pro HydroBalance-Wundverband inklusive der blauen, perforierten Folie an einer Seite vorsichtig anheben und anschließend den Wundverband behutsam von der Wunde abziehen.
b2) Die Suprasorb® X Pro HydroBalance-Tamponade behutsam aus der Wunde herausziehen.
c) Den entfernten Wundverband oder die Tamponade nicht wiederverwenden.
d) Vor dem Anbringen eines weiteren Wundverbandes oder einer Tamponade die Wunde reinigen.

4. Entsorgung
Produktabfälle können in Europa einem Abfallschlüssel aus Kapitel 18 01, Verpackungsabfälle einem Abfallschlüssel aus Kapitel 15 01 der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnisverordnung – AVV) zugeordnet werden. Recyclingfähige Verpackungen sollten den jeweiligen nationalen Recyclingsystemen zugeführt werden.

Allgemeine Hinweise
Bei Auftreten eines schwerwiegenden Vorkommnisses wenden Sie sich bitte an den Hersteller und die zuständigen Gesundheitsbehörden.

fr Mode d'emploi

Description du produit et caractéristiques de performance
Les pansements/mèches HydroBalance Suprasorb® X Pro hydratent la plaie selon l'état de la plaie ou absorbent l'exsudat excédentaire. Cela permet de créer un milieu humide au niveau de la plaie. Le changement de pansement est atraumatique. Le matériau permet une adaptation simple à la forme et à la profondeur de chaque plaie. Ces produits conviennent donc très bien même aux zones corporelles difficiles à soigner. Les propriétés positives du pansement préviennent toute adhérence à la plaie ou au pansement secondaire. Le milieu humide avec son effet rafraîchissant est ressenti comme agréable et apaisant par les patients. Les produits sont conditionnés sous emballage individuel stérile et stérilisés par irradiation.

Composition du produit
Les pansements HydroBalance Suprasorb® X Pro sont composés de cellulose, d'eau et d'un film de polyéthylène perforé bleu. Les mèches HydroBalance Suprasorb® X Pro sont composées de cellulose et d'eau.

Utilisation prévue
Les pansements/mèches en bio-cellulose HydroBalance aident à la cicatrisation en exerçant une action hydratante et en absorbant l'exsudat de plaies faiblement à modérément exsudatives, superficielles ou profondes.

Plaies faiblement à modérément exsudatives,

superficielles ou

profondes.

Indications
Les pansements/mèches HydroBalance Suprasorb® X Pro sont prévus pour les cas suivants :
- ulcères artériels et veineux
- ulcères diabétiques
- escarres
- brûlures superficielles au 2e degré
- plaies chirurgicales postopératoires
- greffes cutanées
- sites donneurs de greffe
- écorchures, lacérations

Contre-indications
- brûlures au 3e degré
- allergie et/ou hypersensibilité connue à l'un des composants du produit

Effets indésirables
Des irritations cutanées et/ou des allergies peuvent survenir dans de très rares cas.

Mise en garde et mesures de précaution
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou s'il a été ouvert par inadvertance. En cas d'apparition des symptômes suivants, il revient au personnel médical spécialisé de décider de la poursuite du traitement :
- modification de couleur et/ou d'odeur de la plaie
- stagnation de la cicatrisation
- signes cliniques d'une infection

Conseils d'utilisation
L'application des pansements/mèches HydroBalance Suprasorb® X Pro doit être réalisée par du personnel médical spécialisé.

1. Préparation de la plaie
Nettoyer soigneusement la plaie. La peau périlésionnelle doit être propre et sèche.

2. Pose du pansement
La taille du pansement doit être choisie en fonction de la surface de la plaie. Le pansement doit déborder de 2 à 3 cm de la plaie.
a) Avant l'utilisation, le système de barrière stérile doit être vérifié visuellement afin de détecter la présence d'atteintes à l'intégrité de l'emballage.
b) Ouvrir l'emballage stérile et extraire le pansement dans des conditions aseptiques.
c) Découper si nécessaire le pansement et la mèche à l'aide de ciseaux stériles. Laisser le film perforé bleu et le film de protection (film d'impression flèches) en cas de découpe sur le pansement.
d) Retirer le film de protection (film d'impression flèches) du pansement (Ill. 1).
e) Laisser le film perforé bleu du pansement pendant toute la durée d'utilisation sur le produit. Tourner le produit de sorte que le côté blanc soit face à la surface de la plaie. Le côté avec le film perforé bleu est loin de la plaie et est dirigé vers le haut (Ill. 2).
f) Poser le pansement avec le côté blanc du produit sur l'endroit à soigner et appuyer légèrement avec les doigts sur la plaie et modeler (Ill. 3).
g) Fixer le pansement avec un pansement secondaire adéquat (Suprasorb® F pansement film, Curapor® pansement chirurgical stérile). En cas de patients avec des plaies faiblement exsudatives, d'autres types de pansements secondaires ne sont pas recommandés (risque de séchage). Pour les patients avec des plaies modérément exsudatives et un risque de macération élevé, d'autres types de pansements secondaires (Suprasorb® P sensitive border pansement de mousse) doivent être utilisés. Des bords dépassants dus à la combinaison des pansements (film perforé bleu et pansement) ne présentent aucun problème. La taille du pansement secondaire doit être choisie de manière à ce qu'il chevauche le pansement.

En cas d'utilisation de la mèche
Les deux films de protection (films d'impression flèches) doivent être retirés du produit avant que ce dernier puisse être plié plusieurs fois et inséré dans la plaie sans tasser. Ne pas remplir intégralement la plaie. Recouvrir la mèche d'un pansement secondaire adéquat (Suprasorb® F pansement film, Suprasorb® P pansement de mousse).

3. Changement de pansement
Les intervalles de temps séparant deux changements de pansements/mèches HydroBalance Suprasorb® X Pro et la durée du traitement sont définis par le médecin traitant en fonction de l'état de la plaie. En cas d'utilisation continue, Suprasorb® X Pro peut être appliqué dans certains cas pendant plus de 30 jours. Le changement de pansement devrait être effectué ici au plus tard tous les 7 jours en fonction de l'état de la plaie. Si le pansement ou la mèche vient à sécher, il convient de procéder à une réhydratation suffisante en respectant un délai d'action de 10 minutes minimum avant l'enlèvement.
a) Enlever le pansement secondaire.
b1) Soulever délicatement un côté du pansement HydroBalance Suprasorb® X Pro ainsi que le film perforé bleu, puis retirer doucement le pansement de la plaie.
b2) Retirer délicatement la mèche HydroBalance Suprasorb® X Pro de la plaie.
c) Ne pas réutiliser le pansement ou la mèche retirés.
d) Nettoyer la plaie avant de poser un nouveau pansement ou une mèche.

4. Élimination
En Europe, un code de déchet du Chapitre 18 01 de la Directive du catalogue européen des déchets (catalogue européen des déchets – CED, AVV en Allemagne) peut être affecté aux déchets de produits et un code de déchet du Chapitre 15 01 de cette même directive peut être affecté aux déchets d'emballage. Les emballages recyclables doivent être déposés dans les systèmes de recyclage nationaux correspondants.

Remarques générales
En cas d'incident grave, veuillez contacter le fabricant et l'autorité sanitaire compétente.

en Instructions for Use

Product description and features
Depending on the wound conditions, Suprasorb® X Pro HydroBalance wound dressings / packing rope either donate moisture to the wound or absorb excess exudate. This creates a moist wound environment. Changing the dressing is atraumatic. The material makes it easy to conform to the wound's particular shape and depth. The products are therefore especially suitable for areas of the body which are difficult to dress. The positive properties of the dressing resist adhesion to the wound or to the secondary dressing. The moist environment with a cooling effect is perceived by patients as pleasant and pain-relieving. The products are sterile packed individually and sterilised by irradiation.

Product composition
Suprasorb® X Pro HydroBalance wound dressings consist of cellulose, water and a blue perforated polyethylene film. Suprasorb® X Pro HydroBalance packing rope consists of cellulose and water.

Intended purpose
HydroBalance Bio-Cellulose wound dressings / packing rope aid wound healing by donating moisture and absorbing exudate from lightly to moderately exuding superficial or deep wounds.

Lightly to moderately exuding,

superficial or

deep wounds.

Indications
Suprasorb® X Pro HydroBalance wound dressings / packing rope are suitable for:
- arterial and venous ulcers
- diabetic ulcers
- pressure ulcers
- superficial 2nd degree burns
- postoperative surgical wounds
- skin grafts
- skin graft donor sites
- abrasions, lacerations

Contraindications
- 3rd degree burns
- Known allergy and/or hypersensitivity to any of the product components

Side effects
In very rare cases skin irritations and/or allergies may occur.

Warnings and Precautions
Do not use if package is damaged or accidentally opened. The continuation of treatment must be decided upon by a healthcare professional if any of the following symptoms should occur:
- change in colour and/or odour of the wound
- stagnant wound healing
- clinical signs of infection

Application instructions
Application of Suprasorb® X Pro HydroBalance wound dressings / packing rope is performed by healthcare professionals.

1. Prepare the wound
Cleanse wound thoroughly. The surrounding skin should be clean and dry.

2. Apply the dressing
The size of the dressing depends on the wound size. The dressing should overlap the wound by 2-3 cm.
a) Before use, visually inspect the sterile barrier system for breaches to the integrity of the packaging..
b) Open the sterile packaging and remove the dressing under aseptic conditions.
c) If needed, cut the wound dressing and packing rope to size with sterile scissors. Leave the blue perforated film and the protective film (arrow print film) in place on the dressing when cutting to size.
d) Remove the protective film (arrow print film) from the dressing (Fig. 1).
e) Leave the blue perforated film on the product the entire time it is being applied. Turn the product so that the white side faces the wound area. The side with the blue perforated film faces away from the wound and upwards (Fig. 2).
f) Place the wound dressing with the white product side on the area to be treated and gently press or mould with your fingers (Fig. 3).
g) Secure the wound dressing with a suitable secondary dressing (Suprasorb® F film dressing, Curapor® sterile surgical wound dressing). For patients with lightly exuding wounds, other types of secondary dressings are not recommended (risk of drying out). For patients with moderately exuding wounds and a high risk of maceration, other types of secondary dressings (Suprasorb® P sensitive border foam dressing) should be used. Protruding edges in the combined dressing (blue perforated film and wound dressing) are not a matter for concern. The size of the secondary dressing should be big enough to overlap the wound dressing.

When using the packing rope
Both protective films (arrow print films) must be removed from the product before it can be folded several times and loosely inserted into the wound. Do not completely fill the wound. Cover the packing rope with a suitable secondary dressing (Suprasorb® F film dressing, Suprasorb® P foam dressing).

3. Changing the dressing
The intervals at which Suprasorb® X Pro HydroBalance wound dressings / packing rope should be replaced and the duration of treatment are determined by the attending doctor depending on the condition of the wound. If being used continuously, Suprasorb® X Pro can be used for more than 30 days in individual cases. The dressing should be changed at least every 7 days, based on the condition of the wound. Should the dressing or packing rope dry out, there must be adequate rehydration, with an application time of at least 10 minutes before removal.
a) Remove the secondary dressing.
b1) Carefully lift one edge of the Suprasorb® X Pro HydroBalance wound dressing including the blue perforated film, and then gently peel the dressing off the wound.
b2) Gently pull out the Suprasorb® X Pro HydroBalance packing rope from the wound.
c) Do not reuse the removed wound dressing or packing rope.
d) Cleanse the wound before applying a new wound dressing or packing rope.

4. Disposal
In Europe, product waste can be assigned a waste code from Chapter 18 01 and packaging waste a waste code from Chapter 15 01 of the Directive on the European Waste Catalogue (Waste Catalogue Ordinance - AVV). Recyclable packaging should be recycled according to the relevant national recycling systems.

General instructions
In case of a serious incident, contact the manufacturer and the responsible health authorities.

es Instrucciones de uso

Descripción del producto y características
Los HydroBalance apósitos/taponamientos Suprasorb® X Pro proporcionan humedad a la herida o absorben el exceso de exudado según el estado de la misma, por lo que se crea un ambiente húmedo para la herida. El cambio de apósitos es atraumático. El material posibilita una adaptación sencilla a la forma y profundidad de cada herida. Por consiguiente, los productos son especialmente aptos para las partes del cuerpo de difícil acceso. Las propiedades positivas del apósito impiden la adherencia a la herida o al apósito secundario. El medio húmedo, por su efecto refrescante, proporciona al paciente una sensación agradable y de alivio del dolor. Los productos están envasados individualmente en condiciones estériles y esterilizados por radiación.

Composición del producto
Los HydroBalance apósitos Suprasorb® X Pro están compuestos por celulosa, agua y una película perforada de polietileno azul. Los HydroBalance taponamientos Suprasorb® X Pro están compuestos por celulosa y agua.

Finalidad prevista
Los HydroBalance apósitos/taponamientos de biocelulosa favorecen la cicatrización de las heridas aportando humedad y absorbiendo el exudado de heridas superficiales y profundas de exudación escasa a moderada.

Heridas de exudación escasa a moderada,

superficiales o

profundas.

Indicaciones
Los HydroBalance apósitos/taponamientos Suprasorb® X Pro son aptos para:
- úlceras arteriales y venosas
- úlceras diabéticas
- lesiones por presión
- quemaduras superficiales de segundo grado
- heridas quirúrgicas posoperatorias
- trasplantes de piel
- sitios de separación dermoepidérmica
- excoriaciones, laceraciones

Contraindicaciones
- quemaduras de tercer grado
- alergia y/o hipersensibilidad conocida a alguno de los componentes del producto.

Efectos adversos
En muy raros casos pueden presentarse irritaciones cutáneas y/o alergias.

Advertencias y medidas de precaución
No utilizar si el envase está dañado o se ha abierto por accidente. Si aparece alguno de los síntomas siguientes, el personal médico especializado decidirá si continuar o no con el tratamiento:
- cambios de color u olor de la herida
- detención del proceso de cicatrización de la herida
- signos clínicos de una infección

Modo de aplicación
La aplicación de los HydroBalance apósitos/taponamientos Suprasorb® X Pro corre a cargo de personal médico especializado.

1. Preparación de la herida
Limpiar la herida cuidadosamente. La piel circundante debe estar limpia y seca.

2. Aplicación del apósito
El tamaño del apósito depende de la superficie de la herida. El apósito debe sobrepasar la herida de 2 a 3 cm.
a) Antes de su uso, el sistema de barrera estéril debe inspeccionarse visualmente para detectar una posible afectación de la integridad del envase.
b) Abrir el envase estéril y retirar el apósito en condiciones asépticas.
c) En caso necesario, cortar el apósito y el taponamiento con una tijera estéril. Al hacerlo, dejar la película perforada azul y la película protectora (película con la flecha impresa).
d) Retirar la película protectora (película con la flecha impresa) del apósito (figura 1).
e) Dejar la película perforada azul del apósito en el producto durante toda la aplicación. Girar el producto de manera que la parte blanca apunte hacia la superficie de la herida. La parte con la película perforada azul queda alejada de la herida y apunta hacia arriba (figura 2).
f) Colocar el apósito con la parte blanca encima del lugar que va a tratarse y ejercer una ligera presión con los dedos en la herida, o bien adaptarla como proceda (figura 3).
g) Fijar el apósito con un apósito secundario adecuado (Suprasorb® F apósito de película, Curapor® apósito quirúrgico, estéril). En el caso de pacientes con heridas de exudación escasa, no se recomiendan otro tipo de apósitos secundarios (riesgo de secado). Para pacientes con heridas con exudado moderado y un alto riesgo de maceración, deben utilizarse otros tipos de apósitos secundarios (Suprasorb® P sensitive border apósito de espuma). Los bordes sobresalientes de la combinación de apósitos (película perforada azul y apósito) son inocuos. El tamaño del apósito secundario debe seleccionarse de forma que este se superponga con el apósito.

Si utiliza el taponamiento
Las dos películas protectoras (películas con la flecha impresa) deben retirarse del producto antes de doblar este varias veces y poder introducirlo en la herida sin presionar. No llenar la herida por completo. Cubrir el taponamiento con un apósito secundario adecuado (Suprasorb® F apósito de película, Suprasorb® P apósito de espuma).

3. Cambio de apósito
El médico encargado del tratamiento determinará los intervalos en los que deben cambiarse los HydroBalance apósitos/taponamientos Suprasorb® X Pro, así como la duración del tratamiento, en función del estado de la herida. En el caso de una aplicación continuada, Suprasorb® X Pro puede utilizarse en casos concretos durante más de 30 días. Cuando esto ocurre, el apósito debe cambiarse como muy tarde cada 7 días, dependiendo del estado de la herida. En caso de que el apósito o el taponamiento se seque, debe rehidratarse suficientemente durante al menos 10 minutos antes de quitarlo.
a) Quitar el apósito secundario.
b1) Levantar el HydroBalance apósito Suprasorb® X Pro cuidadosamente por un lado, incluida la película perforada azul y, luego, retirarlo con cuidado de la herida.
b2) Retirar el HydroBalance taponamiento Suprasorb® X Pro con cuidado de la herida.
c) No reutilizar el apósito o el taponamiento quitados de la herida.
d) Limpiar la herida antes de colocar un apósito o taponamiento nuevos.

4. Eliminación
En Europa, los residuos de productos pueden recibir un código de residuo conforme al capítulo 18 01 y los residuos de embalaje, un código conforme al capítulo 15 01 de la Directiva sobre la lista de residuos europea (Reglamento sobre la lista de residuos, AVV). Los envases reciclables deben enviarse a los sistemas nacionales de reciclado adecuados.

Indicaciones generales
En el caso de un incidente grave, contacte con el fabricante y las autoridades sanitarias responsables.

pt Instruções de utilização

Descrição e características do produto
Os pensos / tamponamentos HydroBalance Suprasorb® X Pro libertam humidade para a ferida ou absorvem o excesso de exsudado, conforme o estado da ferida. Consegue-se assim obter um ambiente húmido na ferida. A mudança do penso é atraumática. O material permite uma adaptação fácil a qualquer forma e profundidade da ferida. Por isso, os produtos são também especialmente adequados para áreas do corpo difíceis de tratar. As propriedades positivas da compressa para feridas previnem uma aderência do penso à ferida ou a um penso secundário. O ambiente húmido com efeito refrescante é sentido pelos pacientes como agradável e analgésico. Os produtos vêm embalados de forma individual e estéril e esterilizados por radiação.

Composição do produto
Os pensos HydroBalance Suprasorb® X Pro são compostos por celulose, água e uma película de polietileno azul e perfurada. Os tamponamentos HydroBalance Suprasorb® X Pro são compostos por celulose e água.

Finalidade
Os pensos / tamponamentos HydroBalance de biocelulose apoiam a cicatrização das feridas hidratando e absorvendo o exsudado de feridas de leve a moderada exsudação, superficiais ou profundas.

Feridas de leve a moderada exsudação,

superficiais ou

profundas.

Indicações
Os pensos / tamponamentos HydroBalance Suprasorb® X Pro são adequados para:
- úlceras arteriais e venosas
- úlceras diabéticas
- lesões por pressão
- queimaduras superficiais de 2.º grau
- feridas cirúrgicas pós-operatórias
- transplantes de pele
- locais doadores de enxerto de pele de espessura parcial
- feridas por esfolamento, lacerações

Contraindicações
- queimaduras de 3.º grau
- alergia e/ou hipersensibilidade conhecida a um dos componentes do produto

Efeitos secundários
Em casos muito raros podem surgir irritações cutâneas e / ou alergias.

Advertências e precauções
Não utilize se a embalagem estiver danificada ou acidentalmente aberta. Em caso de seguintes sintomas, a continuação da terapia deve ser decidida pelos profissionais de saúde:
- alterações na cor e/ou no odor da ferida
- estagnação do processo de cicatrização
- sinais clínicos de uma infeção

Instruções de aplicação
A aplicação dos pensos / tamponamentos HydroBalance Suprasorb® X Pro é realizada por profissionais de saúde.

1. Preparação da ferida
Limpar a ferida cuidadosamente. A pele circundante deverá ficar limpa e seca.

2. Aplicação do penso
O tamanho do penso a usar dependerá da área da ferida. O penso deverá exceder a ferida em pelo menos 2 a 3 cm em todos os lados.
a) Antes de utilizar, verifique visualmente se o sistema de barreira estéril apresenta danos de integridade da embalagem.
b) Abrir a embalagem estéril e retirar o penso em condições asséticas.
c) Se necessário, cortar o penso e o tamponamento utilizando uma tesoura estéril. Ao cortar, deixar a película perfurada azul e a película de proteção (película com setas impressas) no penso.
d) Retirar a película de proteção (película com setas impressas) do penso (Fig. 1).
e) Deixar a película perfurada azul do penso sobre o produto durante toda a aplicação. Virar o produto de forma que o lado branco fique voltado para a superfície da ferida. O lado com a película perfurada azul está afastado da ferida e voltado para cima (Fig. 2).
f) Colocar o penso com o lado branco do produto sobre a área a ser tratada e pressionar levemente com os dedos na ferida ou modelar o penso (Fig. 3).
g) Fixar o penso utilizando um penso secundário adequado (Suprasorb® F penso de película, Curapor® penso cirúrgico estéril). Para pacientes com feridas levemente exsudativas, não se recomendam outros tipos de pensos secundários (risco de desidratação). Para pacientes com feridas moderadamente exsudativas e elevado risco de maceração, devem ser utilizados outros tipos de pensos secundários (Suprasorb® P sensitive border Penso de espuma). Bordas salientes da combinação de pensos (película perfurada azul e penso para feridas) são inofensivas. O tamanho do penso secundário tem de ser selecionado de forma a sobrepor-se ao penso da ferida.

Ao usar o tamponamento
Ambas as películas de proteção (películas com setas impressas) devem ser removidas do produto antes de este poder ser dobrado várias vezes e inserido na ferida de forma solta. Não preencher completamente o espaço da ferida. Cobrir o tamponamento com um penso secundário apropriado (Suprasorb® F penso de película, Suprasorb® P penso de espuma).

3. Mudança de penso
O intervalo de tempo para a renovação dos pensos / tamponamentos HydroBalance Suprasorb® X Pro e a duração da terapia serão definidos pelo profissional de saúde, de acordo com o estado da ferida. Em caso de aplicação contínua, Suprasorb® X Pro pode ser usado por mais de 30 dias em casos individuais. Neste caso, o penso deve ser mudado uma vez a cada sete dias, o mais tardar, dependendo do estado da ferida. Se o penso ou o tamponamento ficarem secos, deve ser feita uma reidratação suficiente com um tempo de contacto pelo menos 10 minutos antes da remoção.
a) Retirar o penso secundário.
b1) Levantar cuidadosamente o penso HydroBalance Suprasorb® X Pro de um lado, incluindo a película perfurada azul, e em seguida, tirá-lo delicadamente da ferida.
b2) Remover cuidadosamente o tamponamento HydroBalance Suprasorb® X Pro da ferida.
c) Não reutilizar o penso ou o tamponamento retirados.
d) Limpar a ferida antes de aplicar um novo penso ou tamponamento.

4. Eliminação
Na Europa, aos resíduos de produtos podem ser atribuídos códigos do capítulo 18 01 e aos resíduos de embalagens códigos do capítulo 15 01 da Diretiva relativa à Lista Europeia de Resíduos (Lista Europeia de Resíduos – Código LER, AVV na Alemanha). As embalagens recicláveis devem ser eliminadas nos respetivos sistemas nacionais de reciclagem.

Indicações gerais
Em caso de um acidente grave, entre em contacto com o fabricante e as autoridades de saúde pública competentes.

it Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto e caratteristiche prestazionali
Le medicazioni Suprasorb® X Pro HydroBalance in compressa/tampone rilasciano umidità alla ferita o assorbono l'essudato in eccesso, a seconda delle condizioni della ferita. In tal modo viene a crearsi l'ambiente umido per la ferita. Il cambio della medicazione risulta atraumatico. Il materiale si adatta facilmente alla forma e alla profondità della ferita. Per questo il prodotto è particolarmente adatto anche per zone del corpo difficili da medicare. Le proprietà cationiche della medicazione ne contrastano l'adesione alla ferita o alla medicazione secondaria. L'ambiente umido con effetto rinfrescante viene percepito dai pazienti come piacevole e in grado di alleviare il dolore. Ciascun prodotto è imballato singolarmente in confezione sterile e sterilizzato a raggi gamma.

Composizione del prodotto
Le medicazioni Suprasorb® X Pro HydroBalance sono composte da cellulosa, acqua e da un film in polietilene perforato blu. Il tampone Suprasorb® X Pro HydroBalance è composto da cellulosa e acqua.

Uso previsto
Le medicazioni HydroBalance Bio-Cellulose in compressa/tampone promuovono la guarigione della ferita rilasciando umidità e assorbendo l'essudato di ferite da scarsamente a moderatamente essudanti, superficiali o profonde, a rischio d'infezione o infette, inoltre inibiscono l'attività microbica.

Ferite da scarsamente a moderatamente essudanti,

ferite superficiali o

ferite profonde.

Indicazioni
Le medicazioni Suprasorb® X Pro HydroBalance in compressa/tampone sono adatte per:
- ulcere arteriose e venose
- ulcere diabetiche
- ulcere da decubito
- ustioni superficiali di 2° grado
- ferite chirurgiche postoperatorie
- trapianti di cute
- siti di prelievo cutaneo
- abrasioni, lacerazioni

Controindicazioni
- ustioni di 3° grado
- allergia e/o ipersensibilità note nei confronti di uno dei componenti del prodotto

Effetti indesiderati
In casi molto rari possono manifestarsi irritazioni cutanee e/o allergie.

Avvertenze e precauzioni d'impiego
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o accidentalmente aperta. Il proseguimento della terapia deve essere deciso da personale medico specializzato se si manifestano i seguenti sintomi:
- cambiamento di colore e/o di odore della ferita
- la guarigione della ferita non procede
- segni clinici di infezione

Avvertenze per l'uso
L'applicazione delle medicazioni Suprasorb® X Pro HydroBalance in compressa/tampone viene eseguita da personale medico specializzato.

1. Preparazione della ferita
Detergere accuratamente la ferita. La cute circostante deve essere pulita e asciutta.

2. Applicazione della medicazione
La misura della medicazione dipende dalla superficie della ferita. La medicazione deve sporgere dai bordi della ferita di almeno 2-3 cm.
a) Prima dell'uso, il sistema di barriera sterile deve essere ispezionato visivamente per verificare eventuali difetti di integrità della confezione.
b) Aprire la confezione sterile ed estrarre la medicazione asetticamente.
c) Se necessario, la medicazione e il tampone possono essere adattati ritagliandoli con forbici sterili. Lasciare il film blu perforato e il film protettivo (film con frecce stampate) sulla medicazione durante il taglio.
d) Rimuovere il film protettivo (film con frecce stampate) dalla medicazione (Fig. 1).
e) Lasciare sul prodotto il film blu perforato della medicazione durante l'intera applicazione. Girare il prodotto in modo che il lato bianco sia rivolto verso la superficie della ferita. Il lato con il film blu perforato è lontano dalla ferita ed è rivolto verso l'alto (Fig. 2).
f) Applicare la medicazione con il lato bianco del prodotto sull'area da trattare e premere delicatamente o modellare sulla ferita con le dita (Fig. 3).
g) Fissare la medicazione con una medicazione secondaria adatta (Suprasorb® F medicazione in film, Curapor® medicazione chirurgica sterile). In pazienti con ferite scarsamente essudanti, non sono raccomandati altri tipi di medicazioni secondarie (rischio di disidratazione). In pazienti con ferite moderatamente essudanti e un alto rischio di macerazione, si devono usare altri tipi di medicazioni secondarie (Suprasorb® P sensitive border medicazione in schiuma). I margini eccedenti delle due medicazioni (film blu perforato e medicazione della ferita) non comportano rischi. La medicazione secondaria deve essere di dimensioni tali da sovrapporsi alla medicazione primaria.

Quando si utilizza il tampone
Entrambi i film protettivi (film con frecce stampate) devono essere rimossi dal prodotto prima che questo possa essere ripiegato più volte e inserito senza tensione nella ferita. Non riempire completamente la ferita. Coprire il tampone con una medicazione secondaria adatta (Suprasorb® F medicazione in film, Suprasorb® P medicazione in schiuma)

3. Cambio della medicazione
Gli intervalli di sostituzione delle medicazioni Suprasorb® X Pro HydroBalance in compressa / tampone e la durata della terapia vengono stabiliti dal medico curante in base allo stadio di guarigione della ferita. Con un uso continuo, Suprasorb® X Pro può essere usato, in singoli casi, per più di 30 giorni. A seconda delle condizioni della ferita, la medicazione deve essere cambiata al massimo ogni 7 giorni. Qualora la medicazione o il tampone dovesse asciugarsi, è necessario reidratarlo a fondo per almeno 10 minuti prima di rimuoverlo.
a) Rimuovere la medicazione secondaria.
b1) Sollevare delicatamente da un lato la medicazione Suprasorb® X Pro HydroBalance, incluso il film perforato blu, quindi rimuovere la medicazione dalla ferita con cautela.
b2) Estrarre delicatamente dalla ferita il tampone Suprasorb® X Pro HydroBalance.
c) Non riutilizzare la medicazione o il tampone rimossi.
d) Detergere la ferita prima di rinnovare la medicazione o il tampone.

4. Smaltimento
In Europa, a ogni rifiuto del prodotto può essere assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 18 01, mentre ai rifiuti di imballaggio viene assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 15 01 della direttiva relativa al catalogo europeo dei rifiuti (normativa europea sui rifiuti, AVV in Germania). Gli imballaggi riciclabili devono essere conferiti ai rispettivi sistemi nazionali di riciclaggio.

Indicazioni generali
In caso di incidente grave, contattare il produttore e le autorità sanitarie competenti.

nl Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving en prestatiekenmerken
De Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondverbanden/-wondtampons geven afhankelijk van de wondtoestand vocht aan de wond af of nemen overmatig exsudaat op. Daardoor wordt een vochtig wondmilieu gecreëerd. De verbandwissel verloopt atraumatisch. Het materiaal is eenvoudig aan te passen aan de betreffende wondvorm en wonddiepte. De producten zijn daarom ook bijzonder geschikt voor moeilijk te verzorgen lichaamsdelen. De positieve eigenschappen van het wondverband voorkomen dat het aan de wond of aan het secundaire verband vastkleeft. Het vochtige milieu heeft een verkoelend effect en wordt door patiënten als aangenaam en pijnstillend ervaren. De producten zijn afzonderlijk steriel verpakt en door middel van straling gesteriliseerd.

Productsamenstelling
De Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondverbanden bestaan uit cellulose, water en een blauwe, geperforeerde polyethyleenfolie. De Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondtampons bestaan uit cellulose en water.

Beoogd gebruik
HydroBalance Bio-Cellulose-wondverbanden/-wondtampons ondersteunen de wondgenezing waarbij ze vocht afgeven en exsudaat uit licht tot matig exsuderende, oppervlakkig of diepe wonden absorberen.

Licht tot matig exsuderende,

oppervlakkige of

diepe wonden.

Indicaties
De Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondverbanden/-wondtampons zijn geschikt voor:
- arteriële en veneuze ulcera
- diabetische ulcera
- decubitus
- oppervlakkige tweedegraads brandwonden
- postoperatieve chirurgische wonden
- huidtransplantaties
- split-skinafnameplekken
- schaafwonden, laceraties

Contra-indicaties
- derdegraads brandwonden
- bekende allergie en/of overgevoeligheid voor het product of bestanddelen daarvan

Bijwerkingen
In zeer zeldzame gevallen kunnen huidirritaties en/of allergieën optreden.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Niet gebruiken als de verpakking beschadigd of per ongeluk geopend is. Bij het optreden van de volgende symptomen moet de professionele zorgverlener besluiten of de behandeling moet worden voortgezet:
- verandering van kleur en/of geur van de wond
- stagnerende wondgenezing
- klinische tekenen van een infectie

Gebruiksinstructies
Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondverbanden/-wondtampons moeten door professionele zorgverleners worden aangebracht.

1. Voorbereiding van de wond
Reinig de wond zorgvuldig. De omringende huid moet schoon en droog zijn.

2. Aanleggen van het wondverband
Het formaat van het verband wordt afgestemd op het wondoppervlak. Het verband moet de wond 2-3 cm overlappen.
a) Voorafgaand aan het gebruik moet het sterielebarrièresysteem visueel worden gecontroleerd op schending van de verpakkingsintegriteit.
b) Open de steriele verpakking en haal het verband er onder aseptische omstandigheden uit.
c) Indien nodig kunnen het wondverband en de wondtampon met een steriele schaar op maat worden geknipt. De blauwe, geperforeerde folie en de beschermfolie (met pijlen bedrukte folie) moeten bij het bijknippen op het verband blijven zitten.
d) Haal de beschermfolie (met pijlen bedrukte folie) van het verband af (Afb. 1).
e) De blauwe, geperforeerde folie van het verband moet tijdens de hele gebruiksduur op het product blijven zitten. Draai het product zodanig dat de witte kant naar het wondoppervlak wijst. De kant met de blauwe, geperforeerde folie komt niet in contact met de wond en wijst naar boven (Afb. 2).
f) Leg het wondverband met de witte productkant op de te behandelen plaats en druk het met de vingers zachtjes op de wond of pas het aan het oppervlak aan (Afb. 3).
g) Fixeer het wondverband met een geschikt secundair verband (Suprasorb® F-folieverband, Curapor® steriel chirurgisch wondverband). Bij patiënten met licht exsuderende wonden worden andere soorten secundair verband niet aanbevolen (risico op uitdrogen). Voor patiënten met matig exsuderende wonden en een hoog maceratierisico dienen andere soorten secundair verband (Suprasorb® P sensitive border-schuimverband) te worden gebruikt. Het is niet erg als randen van de verbandcombinatie (blauwe, geperforeerde folie en wondverband) uitsteken. De afmetingen van het secundaire verband moeten zo worden gekozen dat dit verband het wondverband overlapt.

Bij gebruik van de wondtampon
Beide beschermfolies (met pijlen bedrukte folies) moeten van het product worden afgehaald voordat het product meerdere malen gevouwen en luchtig in de wond kan worden gebracht. Vul de wond niet helemaal op. Dek de wondtampon af met een geschikt secundair verband (Suprasorb® F-folieverband, Suprasorb® P-schuimverband).

3. Verbandwissel
De behandelende arts bepaalt op basis van de wondtoestand met welke intervallen de Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondverbanden/-wondtampons moeten worden vernieuwd, en hoe lang de behandeling moet duren. Bij continu gebruik kan Suprasorb® X Pro in afzonderlijke gevallen gedurende meer dan 30 dagen worden gebruikt. Hierbij moet het verband afhankelijk van de wondtoestand ten minste om de 7 dagen worden gewisseld. Als het verband of de wondtampon opdroogt, moet een afdoende rehydratatie plaatsvinden met een inwerktijd van minstens 10 minuten voordat het verband wordt verwijderd.
a) Verwijder het secundaire verband.
b1) Til het Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondverband inclusief de blauwe, geperforeerde folie aan één kant voorzichtig op en trek het wondverband daarna behoedzaam van de wond af.
b2) Trek de Suprasorb® X Pro HydroBalance-wondtampon behoedzaam uit de wond.
c) Het verwijderde wondverband of de wondtampon mag niet opnieuw worden gebruikt.
d) Reinig de wond voordat u opnieuw een wondverband of wondtampon aanbrengt.

4. Weggooien
In Europa kan productafval worden toegewezen aan een afvalcode uit hoofdstuk 18 01 en verpakkingsafval aan een afvalcode uit hoofdstuk 15 01 van de Richtlijn over de Europese Afvalcatalogus (Afvalcatalogusbesluit – AVV). Verpakkingen die geschikt zijn voor hergebruik, moeten naar de betreffende nationale recyclesystemen worden gebracht.

Algemene aanwijzingen
In geval van een ernstig incident neemt u contact op met de fabrikant en de verantwoordelijke zorgautoriteiten.

da Brugsanvisning

Produktbeskrivelse og specifikationer
Alt efter sårtilstanden afgiver Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandagerne / -tamponaderne enten fugtighed til såret eller opsuger overskydende ekssudat. Herved skabes et fugtigt sårmiljø. Forbindingsskift foregår atraumatisk. Materialet tillader en enkel tilpasning til den pågældende sårform og sårdybde. Produkterne er derfor også egnede til de områder på kroppen, som er vanskelige at behandle. Sårbandagens positive egenskaber modvirker fastklæbning til såret eller sekundærforbindingen. Det fugtige miljø med den kølende effekt føles behageligt og smertelindrende for patienten. Produkterne er emballeret enkeltvis og steriliseret ved stråling.

Produktsammensætning
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandager består af cellulose, vand og en blå, perforeret polyethylenfolie. Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponader består af cellulose, vand og en blå, perforeret polyethylenfolie.

Tilsigtet anvendelse
HydroBalance bio-cellulose sårbandager / -tamponader understøtter sårhelingen ved at yde fugtighed og absorbere ekssudat fra let til moderat ekssuderende, overfladiske eller dybe sår.

Let til moderat ekssuderende,

overfladiske eller

dybe sår.

Indikationer
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandager / -tamponader er egnet til:
- arterielle og venøse ulcera
- diabetiske ulcera
- decubitus
- overfladiske forbrændinger af 2. grad
- postoperative, kirurgiske sår
- hudtransplantater
- delhudsdonorsteder
- hudafskrabninger, lacerationer

Kontraindikationer
- forbrændinger af 3. grad
- kendt allergi og / eller overfølsomhed over for en af produktkomponenterne

Bivirkninger
I meget sjældne tilfælde kan der forekomme hudirritationer og/eller allergier.

Advarsler og forholdsregler
Må ikke anvendes, hvis indpakningen er beskadiget eller åbnet ved en fejltagelse. Det skal afgøres af det sundhedsfaglige personale, i hvilken udstrækning behandlingen skal fortsættes, hvis der optræder følgende symptomer:
- ændring af farven og/eller lugt fra såret
- stagnerende sårheling
- kliniske tegn på infektion

Anvendelsesanvisninger
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandager / -tamponader skal påføres af sundhedsfagligt personale.

1. Forberedelse af såret
Rens såret omhyggeligt. Huden uden om såret skal være ren og tør.

2. Anlæggelse af sårforbindingen
Forbindingens størrelse afhænger af sårområdet. Forbindingen skal overlappe såret med mindst 2-3 cm.
a) Inden brug skal det sterile barrieresystem tjekkes visuelt for beskadigelse af indpakningens integritet.
b) Åbn sterilemballagen, og tag forbindingen ud under aseptiske betingelser.
c) Efter behov kan sårforbindingen og tamponaden tilpasses med en steril saks. Den blå, perforerede folie og beskyttelsesfolien (folie med piletryk) skal have lov at blive siddende, mens bandagen tilskæres.
d) Fjern beskyttelsesfolien (folie med piletryk) fra forbindingen (fig. 1).
e) Lad den blå, perforerede folie på forbindingen sidde på produktet under hele behandlingsforløbet. Vend produktet, så den hvide side vender ind mod sårfladen. Siden med den blå, perforerede folie skal vende væk fra såret, dvs. vende opad (fig. 2).
f) Læg sårforbindingen med den hvide side af produktet over det sted, der skal behandles, og tryk let med fingrene på såret / tilpas (fig. 3).
g) Fikser sårforbindingen med en egnet sekundærforbinding (Suprasorb® F folieforbinding, Curapor® steril kirurgisk sårforbinding). Ved patienter med svagt ekssuderende sår anbefales andre typer sekundærforbindinger ikke (risiko for udtørring). For patienter med moderat ekssuderende sår og høj macerationsrisiko skal der anvendes andre typer sekundærforbindinger (Suprasorb® P sensitive border skumforbinding). Hvis kanten på en af bandagerne (den blå perforerede folie og sårbandagen) rager ud, har det ingen betydning. Der skal vælges en størrelse på sekundærforbindingen, der overlapper sårforbindingen.

Ved anvendelse af tamponade
Begge beskyttelsesfolier (folier med piletryk) skal fjernes fra produktet, før produktet foldes sammen flere gange og anbringes løst i såret. Såret må ikke fyldes helt ud. Tamponaden tildækkes med en egnet sekundærforbinding (Suprasorb® F folieforbinding, Suprasorb® P skumforbinding).

3. Skift af forbinding
Intervallerne for udskiftning af Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandager / -tamponader og varigheden af behandlingen afgøres af den behandlende læge på basis af sårets tilstand. Ved kontinuerlig anvendelse kan Suprasorb® X Pro i enkelte tilfælde anvendes i over 30 dage. I den forbindelse skal forbindingen skiftes senest hver 7. dage, alt efter sårtilstanden. Såfremt forbindingen eller tamponaden tørrer ind, skal der udføres en tilstrækkelig rehydrering med en indvirkningstid på mindst 10 minutter, inden forbindingen fjernes.
a) Fjern sekundærforbindingen.
b1) Løft forsigtigt Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandagen inklusive den blå, perforerede folie op i den ene side, og træk herefter sårbandagen forsigtigt af såret.
b2) Træk forsigtigt Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponaden forsigtigt ud af såret.
c) Den fjernede sårbandage eller tamponade må ikke genanvendes.
d) Såret renses, inden der anlægges en ny sårbandage eller tamponade.

4. Bortskaffelse
I Europa kan produktaffald tildeles en affaldskode i det europæiske affaldskatalogs kapitel 18 01, og emballageaffald en affaldskode i kapitel 15 01 (EU's affaldsdirektiv). Emballage, der kan genindvindes, skal tilføres et nationalt genindvindingssystem.

Generelle anvisninger
Ved forekomst af en alvorlig hændelse bedes du henvende dig til producenten og de ansvarlige sundhedsmyndigheder.

sv Bruksanvisning

Produktbeskrivning och egenskaper:
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårförband/tamponader avger, beroende på sårets tillstånd, fukt till såret eller tar upp överflödigt exsudat. Så skapas en fuktig sårmiljö. Förbandsbytet är skonsamt mot vävnaden. Materialet möjliggör enkel anpassning till sårets form och djup. Produkterna är därför särskilt lämpliga för ställen som är svåra att förbinda. Sårförbandets positiva egenskaper motverkar sammanklibbning med såret eller sekundärförbandet. Den fuktiga miljön med den kylande effekten uppfattas som behaglig och smärtlindrande av patienterna. Produkterna är separat sterilförpackade och strålsteriliserade.

Produktsammansättning
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårförband består av cellulosa, vatten och en blå perforerad polyetylenfolie. Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponader består av cellulosa och vatten.

Avsedd användning
HydroBalance-sårförband/tamponader av biocellulosa främjar sårläkningen genom att avge fukt och absorbera exsudat från lätt till måttligt exsuderande, ytliga eller djupa sår.

Lätt till måttligt exsuderande,

ytliga eller

djupa sår.

Indikationer
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårförband/tamponader lämpar sig för:
- arteriella och venösa ulcus
- diabetessår
- trycksår
- ytliga andra gradens brännskador
- postoperativa kirurgiska sår
- hudtransplantat
- tagställen för delhud
- skrubbsår, lacerationer

Kontraindikationer
- tredje gradens brännskador
- känd allergi och/eller överkänslighet mot någon av produktens komponenter

Biverkningar
I mycket sällsynta fall kan hudirritation och/eller allergier uppstå.

Varningar och försiktighetsåtgärder
Använd inte produkten om förpackningen är skadad eller har öppnats av misstag. Vid följande symptom ska sjukvårdspersonalen besluta om behandlingen ska fortsätta:
- såret ändrar färg och/eller lukt
- sårläkningen avstannar
- kliniska tecken på infektion

Appliceringsanvisningar
Appliceringen av Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårförband/tamponader utförs av sjukvårdspersonal.

1. Förberedelse av såret
Rengör såret noggrant. Omgivande hud ska vara ren och torr.

2. Applicering av förbandet:
Anpassa storleken på förbandet efter sårytan. Förbandet ska överlappa såret med 2–3 cm.
a) Före användning ska det sterila barriärsystemet undersökas visuellt med avseende på förpackningens integritet.
b) Öppna sterilförpackningen och ta ut förbandet under aseptiska förhållanden.
c) Vid behov kan sårförbandet och tamponaden klippas till med en steril sax. Låt den blå perforerade folien och skyddsfolien (folien med pilar) sitta kvar när du klipper till förbandet.
d) Ta bort skyddsfolien (folien med pilar) från förbandet (bild 1).
e) Låt den blå perforerade folien sitta kvar på förbandet under hela användningen. Vänd produkten så att den vita sidan är vänd mot sårytan. Sidan med den blå perforerade folien riktas från såret och ligger uppåt (bild 2).
f) Applicera sårförbandet med den vita produktsidan över stället som behandlas, tryck lätt med fingrarna på såret och justera (bild 3).
g) Fixera sårförbandet med ett lämpligt sekundärförband (Suprasorb® F folieförband, Curapor® sterilt kirurgiskt sårförband). För patienter med lätt exsuderande sår rekommenderas inte andra typer av sekundärförband (risk för uttorkning). För patienter med måttligt exsuderande sår och hög macerationsrisk ska andra typer av sekundärförband användas (Suprasorb® P sensitive border skumförband). Överlappande kanter i förbandskombinationen (blå perforerad folie och sårförband) är riskfria. Storleken på sekundärförbandet måste anpassas så att det överlappar med sårförbandet.

Om tamponaden används
Båda skyddsfolierna (folierna med pilar) måste tas bort från produkten, som sedan viks flera gånger och läggs löst i såret. Fyll inte ut såret helt. Täck tamponaden med ett lämpligt sekundärförband (Suprasorb® F folieförband, Suprasorb® P skumförband).

3. Förbandsbyte
Utifrån sårets tillstånd bestämmer den behandlande läkaren med vilket tidsintervall Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårförband/tamponader behöver bytas och hur länge behandlingen ska pågå. Vid kontinuerlig användning kan Suprasorb® X Pro i enstaka fall användas i mer än 30 dagar. Då ska förbandsbytet, beroende på sårets tillstånd, göras senast var 7:e dag. Om förbandet eller tamponaden torkar fast måste det rehydreras med en verkningstid på minst 10 minuter innan det tas loss.
a) Ta bort sekundärförbandet.
b1) Lossa försiktigt Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårförband inklusive den blå perforerade folien på en sida och dra sedan försiktigt loss det från såret.
b2) Dra försiktigt ut Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponad ur såret.
c) Sårförbandet eller tamponaden som har tagits bort får inte återanvändas.
d) Rengör såret innan ett nytt sårförband eller en ny tamponad appliceras.

4. Kassering
I Europa kan produktavfall tilldelas en avfallskod från kapitel 18 01 och förpackningsavfall en avfallskod från kapitel 15 01 i direktivet om Europeiska avfallskatalogen (avfallskatalogförordningen). Förpackningar som kan återvinnas ska kasseras enligt de nationella återvinningssystemen.

Allmänna anvisningar
Om en allvarlig incident inträffar ska du kontakta tillverkaren och ansvariga hälsomyndigheter.

no Bruksanvisning

Produktbeskrivelse og bruksfunksjoner
Avhengig av sårets tilstand avgir Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandasjene/-tamponadene fuktighet til såret eller tar opp overskytende eksudat. Dermed opprettes et fuktig sårmiljø. Skifte av bandasje skjer atraumatisk. Materialet tillater en enkel tilpasning til den enkelte sårform og sårdybde. Produktene er derfor også spesielt egnet til kroppssteder som er vanskelige å pleie. De positive egenskapene til sårbandasjen motvirker sammenklebing med såret eller sekundærbandasjen. Det fuktige miljøet med kjølende virkning oppfattes av pasienten som behagelig og smertelindrende. Produktene er sterilt og strålesterilisert pakket enkeltvis.

Produktkomposisjon
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandasjer består av cellulose, vann og en blå, perforert polyetylenfolie. Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponadene består av cellulose og vann.

Tiltenkt bruk
HydroBalance Bio-Cellulose sårbandasjer/-tamponader støtter sårlegingen ved at de gir fuktighet og absorberer eksudatet fra lett til middels eksuderende, overfladiske eller dype sår.

Lett til middels eksuderende,

overfladiske eller

dype sår.

Indikasjoner
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandasjer/-tamponader egner seg til:
- arteriell og venøs ulcera
- diabetiske sår
- trykksår
- 2. grads brannsår på overflaten
- postoperative, kirurgiske sår
- hudtransplantater
- kuttsteder for hudfjerning
- skrubbsår, laserasjoner

Kontraindikasjoner
- 3. grads brannsår
- kjent allergi og/eller overømfintlighet overfor en av produktkomponentene

Bivirkninger
I svært sjeldne tilfeller kan det oppstå hudirritasjoner og/eller allergier.

Advarsler og forsiktighetsregler
Skal ikke brukes hvis forpakningen er skadet eller åpnet ved en feiltakelse. Medisinsk fagpersonale skal avgjøre om behandlingen skal fortsette dersom følgende symptomer oppstår:
- endring av farge på og/eller lukt fra såret
- stagnerende sårleging
- kliniske tegn på infeksjon

Instruksjoner for påføring
Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandasjer/-tamponader påføres av medisinsk fagpersonale.

1. Sårpreparering
Rens såret godt. Huden rundt skal være ren og tørr.

2. Applisering av bandasjen
Størrelsen på bandasjen retter seg etter sårflaten. Bandasjen bør overlappe såret med 2-3 cm.
a) Før bruk skal det sterile barrieresystemet kontrolleres visuelt for skader på emballasjen.
b) Åpne sterilpakken og ta ut bandasjen under aseptiske betingelser.
c) Ved behov kan sårbandasjen og tamponaden tilskjæres med en steril saks. La den blå, perforerte folien og beskyttelsesfolien (folie med pil) være på bandasjen under tilskjæring.
d) Ta beskyttelsesfolien (folie med pil) av bandasjen (fig. 1).
e) La den blå, perforerte folien på bandasjen være på produktet under hele bruken. Snu produktet slik at den hvite siden vender mot sårflaten. Siden med den blå, perforerte folien ligger ikke på såret og vender oppover (fig. 2).
f) Legg sårbandasjen med den hvite produktsiden på stedet som skal pleies, og trykk eller form den mot såret med lette trykk med fingrene (fig. 3).
g) Fest sårbandasjen med en egnet sekundærbandasje (Suprasorb® F film-kompress, Curapor® steril kirurgisk sårbandasje). For pasienter med lett eksuderende sår anbefales ingen andre typer sekundærbandasje (fare for uttørking). For pasienter med middels eksuderende sår og høy risiko for maserasjon skal det brukes andre typer sekundærbandasje (Suprasorb® P sensitive border skumbandasje). Overskytende kanter på bandasjekombinasjonen (blå, perforert folie og sårbandasje) er ubetenkelige. Velg en sekundærbandasje som er så stor at den overlapper sårbandasjen.

Ved bruk av tamponaden
Begge beskyttelsesfoliene (folier med pil) må fjernes fra produktet før dette brettes flere ganger og legges lett på såret. Ikke fyll såret helt. Dekk tamponaden med en egnet sekundærbandasje (Suprasorb® F film-kompress, Suprasorb® P skumbandasje).

3. Skifte av bandasje
Intervallene for skifte av Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandasjer/-tamponader og behandlingens varighet bestemmes av behandlende lege avhengig av sårets tilstand. Ved kontinuerlig bruk kan Suprasorb® X Pro i enkelte tilfeller brukes i mer enn 30 dager. Avhengig av sårets tilstand bør bandasjen skiftes senest hver 7. dag. Hvis bandasjen eller tamponaden tørker, må det foretas en tilstrekkelig rehydrering med en virketid på minst 10 minutter før fjerning.
a) Fjern sekundærbandasjen.
b1) Løft Suprasorb® X Pro HydroBalance-sårbandasjen sammen med den blå, perforerte folien forsiktig på en side, og trekk deretter sårbandasjen skånsomt av såret.
b2) Ta Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponaden skånsomt ut av såret.
c) Den fjernede sårbandasjen eller tamponaden må ikke gjenbrukes.
d) Rengjør såret før en ny sårbandasje eller tamponade legges på.

4. Kassering
I Europa kan kassering av produktet tilegnes en avfallskode fra kapittel 18 01 og emballasjen en avfallskode fra kapittel 15 01 i forordningen om europeisk avfallskatalog (Europeisk AvfallsListe – EAL). Resirkulerbare emballasjer bør leveres inn til et nasjonalt gjenvinningsanlegg.

Generelle opplysninger
Skulle det en oppstå alvorlig situasjon, bes du henvende deg til produsenten og de ansvarlige helsemyndigheter.

fi Käyttöohje

Tuotekuvaus ja ominaisuudet
Suprasorb® X Pro HydroBalance haavasiteet/-tamponit voivat haavan kunnon mukaan kostuttaa haavaa tai poistaa liiallista tulehdusnestettä. Näin saadaan aikaan kostea haavaympäristö. Siteen vaihto ei aiheuta traumaa. Materiaali mukautuu hyvin haavan muotoon ja syvyyteen. Siksi tuotteet soveltuvat erityisen hyvin myös sijaintinsa vuoksi hankalasti hoidettaviin haavoihin. Haavaan kohdistuvat positiiviset vaikutukset ehkäisevät tuotteen tarttumista haavaan tai toissijaiseen sidokseen. Potilaat kokevat kostean, viilentävästi vaikuttavan haavaympäristön miellyttävänä ja kipua lievittävänä. Tuotteet on steriloitu säteilyttämällä ja pakattu steriilisti yksittäispakkauksiin.

Tuotteen koostumus
Suprasorb® X Pro HydroBalance -haavasiteet sisältävät selluloosaa, vettä ja sinisen, rei'itetyn polyeteenifolion. Suprasorb® X Pro HydroBalance -tamponit sisältävät selluloosaa ja vettä.

Käyttötarkoitus
HydroBalance Bio-Cellulose -haavasiteet/-tamponit tukevat haavan paranemista kostuttamalla ja poistamalla tulehdusnestettä vähän tai kohtalaisesti erittävistä, pinnallisista tai syvistä haavoista.

Vähän tai kohtalaisesti erittävät,

pinnalliset tai

syvät haavat.

Indikaatiot
Suprasorb® X Pro HydroBalance -haavasiteet/-tamponit soveltuvat seuraavanlaisiin tilanteisiin:
- valtimoiden ja laskimoiden haavaumat
- diabeteshaavaumat
- painehaavaumat
- pinnalliset 2. asteen palovammat
- leikkaushaavat
- ihosiirteet
- ihonottokohdat
- hiertymähaavat, laseraatiot

Kontraindikaatiot
- 3. asteen palovammat
- tiedossa oleva allergia ja/tai yliherkkyys jollekin tuotekomponentille

Sivuvaikutukset
Hyvin harvinaisissa tapauksissa saattaa ilmetä ihoärsytystä ja/

tai allergioita.

Varoitukset ja varotoimenpiteet
Älä käytä, jos pakkaus on vahingoittunut tai vahingossa avautunut. Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko hoitoa jatkaa, jos seuraavia oireita ilmenee:
- haavan värin ja/tai hajun muutoksia
- haavan paranemisen pysähtyminen
- infektion kliiniset oireet

Käyttö
Vain terveydenhuollon ammattilainen voi asettaa Suprasorb® X Pro HydroBalance -haavasiteet/-tamponit.

1. Haavan valmistelu
Puhdista haava huolellisesti. Ympäröivän ihon on oltava puhdas ja kuiva.

2. Haavasiteen asettaminen paikalleen
Siteen koko määräytyy haava-alan mukaan. Siteen tulee yltää 2–3 cm haavan reunojen yli.
a) Pakkauksen steriilin sulkujärjestelmän eheys on tarkastettava silmämääräisesti ennen siteen käyttöä.
b) Avaa steriili pakkaus ja ota side pakkauksesta aseptisissa olosuhteissa.
c) Tarvittaessa haavasidettä ja tamponia voi leikata pienemmäksi steriileillä saksilla. Sininen rei'itetty folio ja suojakalvo (nuolitarra) on jätettävä leikkaamisen yhteydessä haavasiteen päälle.
d) Irrota suojakalvo (nuolitarra) haavasiteen päältä (kuva 1).
e) Sinistä rei'itettyä foliota ei tarvitse poistaa tuotteen päältä käytön ajaksi. Käännä tuote niin, että valkoinen puoli on haavaa kohti. Sinisen rei'itetyn folion puoli ei saa koskettaa haavaa, ja sen on osoitettava ylöspäin (kuva 2).
f) Aseta haavasiteen valkoinen puoli hoidettavan alueen päälle ja paina tai muotoile se kevyesti sormilla haavan päälle (kuva 3).
g) Kiinnitä haavaside sopivalla toissijaisella sidoksella (Suprasorb® F -foliosidoksella, steriilillä kirurgisella Curapor® -haavasidoksella). Jos haava erittää vain vähän, muita toissijaisen sidoksen muotoja ei suositella (kuivumisvaara). Jos haava erittää kohtalaisesti ja maseraation vaara on suuri, käytetään muita toissijaisen sidoksen muotoja (Suprasorb® P sensitive border -vaahtosidosta). Sidosyhdistelmien (sinisen rei'itetyn folion ja haavasiteen) ulkonevat reunat eivät ole haitallisia. Toissijaisen sidoksen koko valitaan siten, että se peittää haavasiteen.

Tamponin käyttäminen
Tuotteen molemmat suojakalvot (nuolitarrat) on irrotettava, ennen kuin se voidaan taittaa pienemmäksi ja asettaa väljästi haavaan. Tuote ei saa täyttää haavaa kokonaan. Peitä tamponi sopivalla toissijaisella sidoksella (Suprasorb® F -foliosidoksella, Suprasorb® P -vaahtosidoksella).

3. Siteen vaihtaminen
Hoitava lääkäri ratkaisee haavan kunnon mukaan, kuinka usein Suprasorb® X Pro HydroBalance -haavasiteet/-tamponit on vaihdettava. Jatkuvassa käytössä Suprasorb® X Pro -tuotetta voi käyttää yksittäistapauksissa yli 30 päivän ajan. Silloin side on vaihdettava haavan kunnon mukaan enintään 7 päivän välein. Jos side tai tamponi kuivuu, sitä on kostutettava riittävästi vähintään 10 minuutin ajan ennen sen poistamista.
a) Poista toissijainen sidos.
b1) Kohota Suprasorb® X Pro HydroBalance -haavasidosta ja sinistä rei'itettyä foliota varovasti yhdeltä reunalta ja irrota sitten haavaside haavasta varovasti.
b2) Poista Suprasorb® X Pro HydroBalance -tamponi haavasta varovasti vetämällä.
c) Älä käytä haavasidettä tai tamponia uudelleen.
d) Puhdista haava ennen uuden haavasiteen tai tamponin asettamista.

4. Hävittäminen
Euroopan alueella tuote voidaan hävittää Euroopan jäteluettelon direktiivin kappaleen 18 01 jätekoodin mukaisesti ja pakkausjäte kappaleen 15 01 jätekoodin mukaisesti (Jäteluettelomääräys - AVV). Kierrätettävät tuotepakkaukset tulee lajitella paikallisten kierrätysmääräysten mukaisesti.

Yleisohjeet
Vakavan tapaturman sattuessa ota yhteys valmistajaan ja vastuussa oleviin terveysviranomaisiin.

cs Návod k použití

Popis výrobku a charakteristika
Suprasorb® X Pro HydroBalance obvazy na rány / tamponády předávají ráně vlhkost nebo zachycují nadbytečný exsudát. Tím se vytváří vlhké prostředí rány. K převazům dochází atraumaticky. Materiál dovoluje jednoduché přizpůsobení aktuálnímu tvaru a hloubce rány. Výrobky jsou proto obzvlášť vhodné i na obtížně ošetřovaná místa na těle. Pozitivní vlastnosti krytí na ránu předcházejí jeho slepení s ránou nebo se sekundárním obvazem. Vlhké prostředí s chladivým účinkem pacienti vnímají jako příjemné a zmírňující bolest. Výrobky jsou jednotlivě sterilně zabalené a sterilizované zářením.

Složení výrobku
Suprasorb® X Pro HydroBalance obvazy na rány se skládají z celulózy, vody a modré, perforované polyethylenové fólie. Suprasorb® X Pro HydroBalance tamponády se skládají z celulózy a vody.

Účel použití
Biocelulózové HydroBalance obvazy na rány / tamponády podporují proces hojení rány tím, že předávají vlhkost a absorbují exsudát z lehce až středně exsudujících povrchových nebo hlubokých ran.

Lehce až středně exsudující,

povrchové nebo

hluboké rány.

Indikace
Suprasorb® X Pro HydroBalance obvazy na rány / tamponády jsou vhodné v případě:
- arteriálních a venózních vředů
- diabetických vředů
- dekubitálních vředů
- povrchových popálenin 2. stupně
- pooperačních chirurgických ran
- kožních transplantátů
- míst odběru kožních transplantátů
- odřenin, lacerací

Kontraindikace
- popáleniny 3. stupně
- známá alergie a/nebo přecitlivělost na složku výrobku

Vedlejší účinky
Velmi zřídka může dojít k podráždění kůže a/nebo alergiím.

Výstražné pokyny a preventivní opatření
Nepoužívejte, pokud je obal poškozen nebo nedopatřením otevřen. O pokračování léčby při výskytu následujících příznaků musí rozhodnout zdravotnický odborník:
- změna zabarvení a/nebo zápach rány
- stagnující léčení rány
- klinické znaky infekce

Pokyny k použití
Aplikaci Suprasorb® X Pro HydroBalance obvazů na rány / tamponád provádí zdravotnický odborník.

1. Příprava rány
Ránu pečlivě vyčistěte. Okolní kůže by měla být čistá a suchá.

2. Přiložení obvazu na ránu
Velikost obvazu se přizpůsobí rozsahu rány. Obvaz by měl ránu překrývat o 2–3 cm.
a) Před použitím je nutné vizuálně zkontrolovat systém sterilní bariéry, zda nedošlo k narušení celistvosti obalu.
b) Otevřete sterilní obal a vyjměte obvaz za aseptických podmínek.
c) V případě potřeby obvaz na rány a tamponádu přistřihněte sterilními nůžkami. Modrou, perforovanou fólii a ochrannou fólii (fólii s nátiskem šipek) při přistřižení ponechejte na obvazu.
d) Z obvazu odstraňte ochrannou fólii (fólii s nátiskem šipek) (obr. 1).
e) Modrou, perforovanou fólii obvazu ponechejte během celé aplikace na výrobku. Výrobek otočte tak, aby bílá strana ukazovala ve směru plochy rány. Strana s modrou, perforovanou fólií je vzdálená od rány a ukazuje nahoru (obr. 2).
f) Obvaz na rány přiložte bílou stranou výrobku na ošetřované místo a mírně přitlačte prsty na ránu, resp. vymodelujte (obr. 3).
g) Obvaz na rány fixujte vhodným sekundárním obvazem (Suprasorb® F fóliové krytí, Curapor® sterilní chirurgický obvaz na rány). U pacientů se slabě exsudujícími ranami se jiné typy sekundárních obvazů nedoporučují (riziko vysychání). U pacientů se středně exsudujícími ranami a s vysokým rizikem macerace je nutné použít jiné typy sekundárních obvazů (Suprasorb® P sensitive border pěnový obvaz). Přečnívající okraje kombinace obvazů (modrá perforovaná fólie a obvaz na rány) jsou nezávadné. Velikost sekundárního obvazu musí být zvolena tak, aby překrýval obvaz na rány.

Při použití tamponády
Obě ochranné fólie (fólie s nátiskem šipek) je nutné z výrobku odstranit, než je bude možné několikrát složit a volně umístit do rány. Ránu úplně nevyplňujte. Tamponádu překryjte vhodným sekundárním obvazem (Suprasorb® F fóliové krytí, Suprasorb® P pěnové krytí).

3. Převaz
Časové intervaly, v nichž je třeba Suprasorb® X Pro HydroBalance obvazy na rány / tamponády vyměnit, a dobu léčby určí ošetřující lékař v závislosti na stavu rány. Při nepřetržitém používání lze Suprasorb® X Pro v jednotlivých případech používat déle než 30 dní. V tomto případě by se měl převaz provést nejméně každých 7 dní v závislosti na stavu rány. Pokud obvaz nebo tamponáda přischne k ráně, je nutné před jeho/jejím odstraněním zajistit dostatečnou rehydrataci s dobou působení minimálně 10 minut.
a) Odstraňte sekundární obvaz.
b1) Suprasorb® X Pro HydroBalance obvaz na rány včetně modré perforované fólie na jedné straně opatrně nazdvihněte a potom opatrně stáhněte z rány.
b2) Suprasorb® X Pro HydroBalance tamponádu opatrně vyjměte z rány.
c) Odstraněný obvaz na ránu nebo tamponádu nepoužívejte vícekrát.
d) Před přiložením dalšího obvazu na ránu nebo tamponády ránu vyčistěte.

4. Likvidace
V Evropě může být odpadním produktům přiřazen kód odpadu z kapitoly 18 01 a odpadním obalům kód odpadu z kapitoly 15 01 směrnice o evropském katalogu odpadů (nařízení o katalogu odpadů – AVV). Recyklovatelné obaly je třeba odevzdat v příslušných národních recyklačních systémech.

Všeobecná upozornění
V případě vážného incidentu se obraťte na výrobce a příslušné zdravotnické orgány.

sk Návod na použitie

Opis produktu a charakteristika výkonu
Suprasorb® X Pro HydroBalance obväzy na rany / tamponády v závislosti od stavu rany odovzdávajú do rany vlhkosť alebo absorbujú nadbytočný exsudát. Vytvára sa tým vlhké prostredie rany. Výmena obväzu je atraumatická. Materiál umožňuje jednoduché prispôsobenie konkrétnemu tvaru a hĺbke rany. Tieto výrobky sú preto vhodné predovšetkým pre tie miesta na tele, ktoré sa ťažko ošetrujú. Pozitívne vlastnosti krytia na ranu bránia zlepeniu s ranou alebo so sekundárnym obväzom. Vlhké prostredie rany s chladivým účinkom vnímajú pacienti ako príjemné a tlmiace bolesť. Výrobky sú balené sterilné po jednom kuse a sú sterilizované žiarením.

Zloženie výrobku
Suprasorb® X Pro HydroBalance obväzy na rany sa skladajú z celulózy, vody a modrej, perforovanej polyetylénovej fólie. Suprasorb® X Pro HydroBalance tamponády sa skladajú z celulózy a vody.

Účel použitia
Biocelulózové HydroBalance obväzy na rany / tamponády podporujú proces hojenia rany tým, že odovzdávajú vlhkosť a absorbujú exsudát z mierne až stredne silno exsudujúcich povrchových alebo hlbokých rán.

Mierne až stredne silno exsudujúce,

povrchové alebo

hlboké rany.

Indikácie
Suprasorb® X Pro HydroBalance obväzy na rany / tamponády sú vhodné pri:
- arteriálnych a venóznych vredoch
- diabetických vredoch
- dekubitoch
- povrchových popáleninách 2. stupňa
- pooperačných chirurgických ranách
- kožných transplantátoch
- miestach odberu kožných štepov
- odreninách, laceráciách

Kontraindikácie
- popáleniny 3. stupňa
- známa alergia a/alebo precitlivenosť na niektorú zo zložiek výrobku

Vedľajšie účinky
Vo veľmi zriedkavých prípadoch sa môže vyskytnúť podráždenie pokožky a/alebo alergie.

Výstražné upozornenia a preventívne opatrenia
Nepoužívajte, ak je balenie poškodené alebo nedopatrením otvorené. O pokračovaní liečby v prípade výskytu nasledujúcich príznakov musí rozhodnúť odborný zdravotnícky personál:
- zmena sfarbenia a/alebo páchnuca rana
- stagnujúce hojenie rany
- klinické znaky infekcie

Pokyny pre aplikáciu
Aplikáciu Suprasorb® X Pro HydroBalance obväzov na rany / tamponád vykonáva odborný zdravotnícky personál.

1. Príprava rany
Ranu dôkladne očistite. Okolitá pokožka má byť čistá a suchá.

2. Priloženie obväzu na ranu:
Veľkosť obväzu závisí od plochy rany. Obväz by mal ranu presahovať o 2 – 3 cm.
a) Pred použitím je nutné vizuálne skontrolovať systém sterilnej bariéry, či nedošlo k narušeniu celistvosti obalu.
b) Otvorte sterilné balenie a obväz vyberte za aseptických podmienok.
c) V prípade potreby obväz na ranu a tamponádu zostrihnite sterilnými nožnicami. Modrú, perforovanú fóliu a ochrannú fóliu (fóliu s potlačou šípok) pri zostrihnutí ponechajte na obväze.
d) Z obväzu odstráňte ochrannú fóliu (fóliu s potlačou šípok) (obr. 1).
e) Modrú, perforovanú fóliu obväzu ponechajte počas celej aplikácie na produkte. Výrobok otočte tak, aby biela strana smerovala k ploche rany. Strana s modrou, perforovanou fóliou je otočená smerom od rany a ukazuje nahor (obr. 2).
f) Obväz na rany priložte bielou stranou výrobku na ošetrované miesto a mierne pritlačte prstami na ranu, resp. vymodelujte (obr. 3).
g) Obväz na rany fixujte vhodným sekundárnym obväzom (Suprasorb® F fóliové krytie, Curapor® sterilný chirurgický obväz na rany). Pri pacientoch s mierne exsudujúcimi ranami sa neodporúčajú iné typy sekundárnych obväzov (riziko vysychania Pri pacientoch so stredne silno exsudujúcimi ranami a vysokým rizikom macerácie je nutné použiť aj iné typy sekundárnych krytí (Suprasorb® P sensitive border penové krytie). Prečnievajúce okraje kombinácie obväzov (modrá perforovaná fólia a obväz na rany) nepredstavujú problém. Veľkosť sekundárneho krytia musí byť zvolená tak, aby prekrýval krytie na rany.

Pri použití tamponády
Obe ochranné fólie (fólie s potlačou šípok) je potrebné z výrobku odstrániť predtým, než ju bude možné niekoľkokrát preložiť a voľne umiestniť do rany. Ranu nevypĺňte úplne. Tamponádu zakryte vhodným sekundárnym obväzom (Suprasorb® F fóliové krytie, Suprasorb® P penové krytie).

3. Výmena obväzu
Intervaly, v ktorých sa musia Suprasorb® X Pro HydroBalance obväzy na rany / tamponády vymieňať, a dobu liečby stanovuje ošetrujúci lekár podľa stavu rany. Pri nepretržitom používaní možno Suprasorb® X Pro v individuálnych prípadoch používať dlhšie ako 30 dní. V tomto prípade sa má výmena obväzu vykonať najneskôr každých 7 dní v závislosti od stavu rany. Ak by obväz alebo tamponáda prischla, musí sa pred ich odstránením uskutočniť postačujúca rehydratácia s minimálnou dobou pôsobenia 10 minút.
a) Odstráňte sekundárny obväz.
b1) Suprasorb® X Pro HydroBalance obväz na ranu vrátane modrej perforovanej fólie na jednej strane opatrne nadvihnite a potom obväz na ranu opatrne stiahnite z rany.
b2) Suprasorb® X Pro HydroBalance tamponádu opatrne vytiahnite z rany.
c) Odstránený obväz na ranu alebo tamponádu znovu nepoužívajte.
d) Pred priložením ďalšieho obväzu na ranu alebo ďalšej tamponády ranu vyčistite.

4. Likvidácia
Odpad z produktov je v Európe možné priradiť podľa kľúča odpadov z kapitoly 18 01, odpad z obalov podľa kľúča odpadov z kapitoly 15 01 Nariadenia o európskom zozname odpadov (Nariadenie o zozname odpadov – AVV). Recyklovateľné obaly by sa mali odovzdať príslušným národným recyklačným systémom.

Všeobecné pokyny
Pri výskyte závažného incidentu sa obráťte na výrobcu a kompetentné zdravotnícke inštitúcie.

hu Használati utasítás

Termékleírás és teljesítményjellemzők
A Suprasorb® X Pro HydroBalance sebkötszer / tampon a seb állapotától függően folyadékot ad le a sebnek, vagy felveszi a felesleges váladékot. Ez nedves sebkörnyezetet biztosít. A kötszer cseréje atraumatikusan megy végbe. Az anyaga egyszerű illeszkedést tesz lehetővé az adott sebformához és sebmélységhez. Ezért a termékek különösen alkalmasak nehezen ellátható testtájak kezelése esetén is. A sebfedő kedvező tulajdonságai gátolják a sebbe vagy a másodlagos kötéshez történő ragadást. A nedves sebkörnyezetet és a hűtő hatást a betegek kényelmesnek és fájdalmat enyhítőnek találják. A termék egyesével van sterilen csomagolva és besugárzással van sterilizálva.

A termék összetétele
A Suprasorb® X Pro HydroBalance sebkötszer cellulózból, vízből és egy kék, perforált polietilén fóliából áll. A Suprasorb® X Pro HydroBalance tampon cellulózból és vízből áll.

A termék rendeltetése
A HydroBalance biocellulóz sebkötszer / tampon folyadék leadásával, valamint az enyhén-közepesen váladékozó, felületi vagy mély sebekből származó váladék felszívásával elősegíti a sebgyógyulást.

Enyhén-közepesen váladékozó,

felületi vagy

mély sebek.

Javallatok
A Suprasorb® X Pro HydroBalance sebkötszer / tampon a következők kezelésére alkalmas:
- artériás és vénás fekélyek
- diabéteszes fekélyek
- nyomási fekélyek
- felületes, másodfokú égések
- posztoperatív sebészeti sebek
- bőrátültetések
- bőrátültetési donorhelyek
- horzsolt vagy szakított sebek

Ellenjavallatok
- harmadfokú égések
- a termék egyik összetevőjével szembeni ismert allergia és/vagy túlérzékenység

Mellékhatások
Nagyon ritka esetekben bőrirritáció és/vagy allergia léphet fel.

Figyelmeztetések és óvintézkedések
Nem alkalmazható, ha a csomagolás sérült, vagy véletlenül kinyílt. A következő tünetek fellépése esetén a terápia folytatásáról egészségügyi szakszemélyzetnek kell döntenie:
- a seb színének és/vagy szagának megváltozása
- stagnáló sebgyógyulás
- fertőzés klinikai jelei

Használati útmutatás
A Suprasorb® X Pro HydroBalance sebkötszert / tampont egészségügyi szakszemélyzetnek kell felhelyeznie.

1. A seb előkészítése
A sebet alaposan meg kell tisztítani. A seb környékén a bőr legyen tiszta és száraz.

2. A kötszer felhelyezése
A kötszer mérete a sebfelület nagyságához igazodjon. A kötszernek 2-3 cm-rel túl kell érnie a seben.
a) Használat előtt vizuálisan ellenőrizze a steril gátrendszert, hogy nem sérült-e a csomagolás épsége.
b) Nyissa fel a steril csomagolást és aszeptikus körülmények mellett vegye ki a kötszert.
c) Szükség esetén a sebkötszert és a tampont steril ollóval méretre kell vágni. A kék, perforált fóliát és a védőfóliát (nyomtatott nyilakkal ellátott fóliát) a méretre vágáskor rajta kell hagyni a kötszeren.
d) A védőfóliát (nyomtatott nyilakkal ellátott fólia) el kell távolítani a kötszerről (1. ábra).
e) A kötszer kék, perforált fóliáját a teljes alkalmazás alatt rajta kell hagyni a terméken. A terméket úgy kell fordítani, hogy a fehér oldal nézzen a sebfelület irányába. A kék, perforált fólia nem érintkezik a sebbel, és felfelé néz (2. ábra).
f) Helyezze a sebkötszert a fehér oldalával a kezelendő terület fölé, és ujjal finoman nyomkodja, illetve alakítsa a sebre (3. ábra).
g) Megfelelő másodlagos sebkötszerrel (Suprasorb® F fóliakötszer, Curapor® steril sebészi sebkötszer) rögzítse a sebkötszert. Enyhén váladékozó sebek esetében más típusú másodlagos kötszerek nem ajánlottak (kiszáradás veszélye). A mérsékelten váladékozó sebekkel és a macerációs nagy kockázatával rendelkező betegeknél más típusú másodlagos kötszereket (Suprasorb® P sensitive border habkötszer) kell használni. A kötszerkombináció kiálló szélei (kék, perforált fólia és sebkötszer) ártalmatlanok. A másodlagos kötszer méretét úgy kell megválasztani, hogy az átfedje a sebkötszert.

A tampon használata esetén
A termékről mindkét védőfóliát (nyomtatott nyilakkal ellátott fóliák) el kell távolítani, mielőtt azt többször összehajtva és lazán a sebbe lehet helyezni Nem szabad teljesen kitölteni a sebet. A tampont megfelelő másodlagos kötéssel (Suprasorb® F fóliakötszerrel, Suprasorb® P habkötszerrel) fedje le.

3. Kötéscsere
A Suprasorb® X Pro HydroBalance sebkötszer / tampon csereintervallumát, valamint a kezelés időtartamát a seb állapota alapján határozza meg a kezelőorvos. Folyamatos alkalmazás esetén a Suprasorb® X Pro egyedi esetekben 30 napon túl is használható. Ez esetben a kötést a seb állapotától függően legalább 7 naponta cserélni kell. Ha a kötszer vagy a tampon kiszárad, eltávolítása előtt legalább 10 perces hatóidejű megfelelő rehidrálásnak kell történnie.
a) Távolítsa el a másodlagos kötést.
b1) Az egyik oldalán óvatosan emelje fel a Suprasorb® X Pro HydroBalance sebkötszert a kék perforált fóliával együtt, majd óvatosan távolítsa el a sebről.
b2) Óvatosan távolítsa el a Suprasorb® X Pro HydroBalance tampont a sebből.
c) Az eltávolított sebkötszert vagy tampont ne használja újra.
d) Tisztítsa ki a sebet újabb sebkötszer vagy tampon felhelyezése előtt.

4. Ártalmatlanítás
Európában a termékből származó hulladékhoz a hulladékjegyzékről szóló irányelv 18 01 fejezete, a csomagolásból származó hulladékhoz pedig a 15 01 fejezete alapján hozzárendelhető egy hulladékkód. Az újrahasznosítható csomagolást a nemzeti hulladék-újrahasznosító rendszerekhez kell eljuttatni.

Általános figyelmeztetések
Súlyos nemkívánatos esemény fellépése esetén, kérjük, forduljon a gyártóhoz és az illetékes egészségügyi hatóságokhoz.

pl Instrukcja stosowania

Opis produktu i jego specyfikacja
Opatrunki/tamponady HydroBalance Suprasorb® X Pro nawilżają ranę lub wchłaniają nadmiar wysięku (w zależności od stanu rany). Zapewnia to wilgotne środowisko rany. Zmiana opatrunku następuje w sposób bezurazowy. Materiał umożliwia łatwe dopasowanie do danego kształtu i głębokości rany. Z tego względu produkty te nadają się również do stosowania w miejscach trudnych do zaopatrzenia. Pozytywne właściwości opatrunku nie powodują przywierania do rany lub opatrunku wtórnego. Wilgotne środowisko z efektem chłodzenia jest odbierane przez pacjentów jako przyjemne i łagodzące ból. Produkty są pakowane pojedynczo w jałowych opakowaniach i sterylizowane radiacyjnie.

Skład produktu
Opatrunki HydroBalance Suprasorb® X Pro składają się z celulozy, wody oraz niebieskiej, perforowanej folii polietylenowej. Tamponady HydroBalance Suprasorb® X Pro składają się z celulozy i wody.

Zastosowanie
Opatrunki/tamponady HydroBalance z biocelulozy wspomagają proces gojenia się rany poprzez jej nawilżanie i wchłanianie wysięku z ran powierzchownych lub głębokich o lekkim i umiarkowanym wysięku.

Rany o lekkim i umiarkowanym wysięku,

powierzchowne lub

głębokie.

Wskazania
Opatrunki/tamponady HydroBalance Suprasorb® X Pro są przeznaczone do stosowania na:
- owrzodzenia tętnicze i żylne
- owrzodzenia cukrzycowe
- odleżyny
- oparzenia powierzchowne 2. stopnia
- pooperacyjne rany chirurgiczne
- przeszczepy skóry
- miejsca pobrania skóry do przeszczepu
- otarcia, rozdarcia

Przeciwwskazania
- oparzenia 3. stopnia
- znana alergia i/lub nadwrażliwość na jeden ze składników produktu

Działania niepożądane
W bardzo rzadkich przypadkach mogą wystąpić podrażnienia skóry i/lub alergie.

Ostrzeżenia i środki ostrożności
Nie używać produktu, jeżeli opakowanie jest uszkodzone lub zostało przypadkowo otwarte. W przypadku wystąpienia poniższych objawów o kontynuowaniu leczenia decyduje specjalistyczny personel medyczny:
- zmiana barwy i/lub zapachu rany
- stagnacja leczenia rany
- kliniczne oznaki infekcji

Wskazówki dotyczące stosowania
Za aplikację opatrunków/tamponad HydroBalance Suprasorb® X Pro odpowiada specjalistyczny personel medyczny.

1. Przygotowanie rany
Starannie oczyścić ranę. Skóra wokół rany powinna być czysta i sucha.

2. Nakładanie opatrunku
Wielkość opatrunku zależy od powierzchni rany. Opatrunek powinien wystawać 2-3 cm poza brzegi rany.
a) Przed użyciem sprawdzić wzrokowo system bariery sterylnej pod kątem naruszenia integralności opakowania.
b) Otworzyć opakowanie jałowe i wyjąć opatrunek w warunkach zapewniających sterylność.
c) W razie potrzeby można przyciąć opatrunek i tamponadę za pomocą sterylnych nożyczek. Podczas przycinania pozostawić na opatrunku niebieską, perforowaną folię i folię ochronną (folia oznaczona strzałkami).
d) Zdjąć folię ochronną (folia oznaczona strzałkami) z opatrunku (rys. 1).
e) Przez cały czas używania pozostawić niebieską, perforowaną folię opatrunku na produkcie. Obrócić produkt w taki sposób, aby był skierowany białą stroną do powierzchni rany. Strona z niebieską, perforowaną folią nie przylega do rany i jest skierowana do góry (rys. 2).
f) Opatrunek nałożyć białą stroną produktu na opatrywane miejsce i delikatnie docisnąć palcami do rany lub wymodelować (rys. 3).
g) Zamocować opatrunek za pomocą odpowiedniego opatrunku wtórnego (Suprasorb® F opatrunek foliowy, Curapor® jałowy opatrunek chirurgiczny). Inne rodzaje opatrunków wtórnych nie są zalecane u pacjentów z ranami o lekkim wysięku (ryzyko wyschnięcia). U pacjentów z ranami o umiarkowanym wysięku i wysokim ryzyku maceracji należy zastosować inne rodzaje opatrunków wtórnych (Suprasorb® P sensitive border opatrunek piankowy). Wystające brzegi połączenia opatrunków (niebieska, perforowana folia i opatrunek) nie są szkodliwe. Należy wybrać opatrunek wtórny o takich wymiarach, aby wystawał za brzegi opatrunku na ranę.

Używanie tamponady
Z produktu usunąć obie folie ochronne (folie oznaczone strzałkami), zanim zostanie on kilkakrotnie złożony i umieszczony luzem w ranie. Nie wypełniać nadmiernie i ciasno całej rany. Przykryć tamponadę za pomocą odpowiedniego opatrunku wtórnego (Suprasorb® F opatrunek foliowy, Suprasorb® P opatrunek piankowy).

3. Zmiana opatrunku
Częstotliwość zmiany opatrunku/tamponady HydroBalance Suprasorb® X Pro oraz czas trwania leczenia ustala lekarz prowadzący w zależności od stanu rany. Przy ciągłym stosowaniu Suprasorb® X Pro, w pojedynczych przypadkach może być on używany przez ponad 30 dni. W takim przypadku, w zależności od stanu rany, opatrunek powinien być zmieniany najpóźniej co 7 dni. Jeżeli opatrunek lub tamponada przyschnie, należy dokonać jego/jej rehydratacji, pozostawiając na przynajmniej 10 minut przed usunięciem.
a) Usunąć opatrunek wtórny.
b1) Ostrożnie unieść opatrunek HydroBalance Suprasorb® X Pro z jednej strony wraz z niebieską, perforowaną folią i następnie ostrożnie oddzielić opatrunek od rany.
b2) Ostrożnie wyciągnąć tamponadę HydroBalance Suprasorb® X Pro z rany.
c) Nie używać ponownie usuniętego opatrunku lub tamponady.
d) Przed nałożeniem kolejnego opatrunku lub tamponady należy oczyścić ranę.

4. Utylizacja
W Europie odpady produktowe można zaklasyfikować wg kodu odpadów z rozdziału 18 01, a odpady opakowaniowe wg kodu odpadów z rozdziału 15 01 rozporządzenia w sprawie katalogu odpadów. Opakowania zdatne do recyklingu należy przekazać do odpowiednich krajowych systemów recyklingu.

Ogólne wskazówki
W przypadku poważnego wypadku należy skontaktować się z producentem oraz z właściwymi organami służb zdrowia.

sl Navodila za uporabo

Opis izdelka in značilnosti
Suprasorb® X Pro HydroBalance povoji za rane / tamponade glede na stanje rane oddajajo vlago v rano ali absorbirajo odvečen izloček. Tako se ustvarja vlažno okolje za rano. Povoj se menja atravmatsko. Material omogoča preprosto prilagajanje obliki in globini rane. Izdelki so tako še posebej primerni za dele telesa, ki jih je težko oskrbeti. Pozitivne lastnosti povoja za rano preprečujejo zlepljenje z rano ali s sekundarnim povojem. Na bolnika vlažno okolje s hladilnim učinkom deluje prijetno in mu lajša bolečine. Izdelki so posamično sterilno pakirani in sterilizirani s sevanjem.

Sestava izdelka
Suprasorb® X Pro HydroBalance povoji za rane so sestavljeni iz celuloze, vode in modre, perforirane polietilenske folije. Suprasorb® X Pro HydroBalance tamponade so sestavljene iz celuloze in vode.

Namen
Biocelulozni HydroBalance povoji za rane/tamponade podpirajo celjenje ran, tako da oddajajo vlago in vpijajo izloček iz rahlo do zmerno eksudirajočih, površinskih ali globokih ran.

Rahlo do zmerno eksudirajoče,

so površinske ali

globoke rane.

Indikacije
Suprasorb® X Pro HydroBalance povoji za rane / tamponade so primerni pri:
- arterijskih in venskih razjedah
- diabetičnih razjedah
- razjedah zaradi pritiska
- površinskih opeklinah 2. stopnje
- postoperativnih kirurških ranah
- presaditvah kože
- odvzemnih mestih kožnih transplantatov
- odrgninah, raztrganinah

Kontraindikacije
- opekline 3. stopnje
- znana alergija in/ali preobčutljivost na eno od sestavin izdelka

Neželeni učinki
V zelo redkih primerih se lahko pojavi draženje kože in/ali alergije.

Opozorilni napotki in previdnostni ukrepi
Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana ali slučajno odprta. Če se pojavijo naslednji simptomi, mora o nadaljevanju zdravljenja odločiti zdravstveno osebje:
- sprememba barve in/ali vonja rane
- stagnirajoče celjenje rane
- klinični znaki okužbe

Napotki za uporabo
Nameščanje Suprasorb® X Pro HydroBalance povojev za rane / tamponad izvede strokovno zdravstveno osebje.

1. Priprava rane
Rano temeljito očistiti. Okoliška koža mora biti čista in suha.

2. Namestitev povoja za rane
Velikost povoja je odvisna od površine rane. Povoj mora rano prekrivati za 2-3 cm.
a) Pred uporabo je treba sistem sterilne pregrade vizualno preveriti, da embalaža ni poškodovana.
b) Odprite sterilno embalažo in pod aseptičnimi pogoji iz nje vzemite povoj.
c) Po potrebi povoj za rane in tamponado prirežite s sterilnimi škarjami. Modro, perforirano folijo in zaščitno folijo (s puščico potiskano folijo) pri prirezovanju pustite na povoju.
d) S povoja snemite zaščitno folijo (s puščico potiskano folijo) (sl. 1).
e) Modro, perforirano folijo povoja pustite nameščeno na izdelku med celotno uporabo. Izdelek zavrtite tako, da bo bela stran obrnjena v smeri površine rane. Stran z modro, perforirano folijo je oddaljena od rane in obrnjena navzgor (sl. 2).
f) Povoj za rane z belo stranjo položite prek mesta, ki ga boste oskrbeli, in ga s prsti rahlo pritisnite na rano oz. oblikujte (sl. 3).
g) Pritrdite povoj za rano s primernim sekundarnim povojem (Suprasorb® F filmska povoja, Curapor® sterilni kirurški povoj za rano). Pri pacientih z rahlo eksudirajočimi ranami se druge vrste sekundarnih povojev ne priporočajo (nevarnost izsušenja). Pri pacientih z zmerno eksudirajočimi ranami in veliko nevarnostjo maceracije priporočamo druge vrste sekundarnih oblog (penasto oblogo Suprasorb® P sensitive border). Odvečni robovi kombinacije povojev (modra perforirana folija in povoj za rane) so neoporečni. Velikost sekundarne obloge je treba izbrati tako, da prekriva oblogo za rane.

Pri uporabi tamponade
Obe zaščitni foliji (s puščico potiskani foliji) je treba odstraniti z izdelka, preden ju večkrat zložite in ohlapno namestite v rano. Rane ne povsem zapolniti. Pokrijte tamponado z ustreznim sekundarnim povojem (Suprasorb® F filmska povoja, Suprasorb® P penasta povoja).

3. Menjava povoja
Časovne intervale, v katerih je Suprasorb® X Pro HydroBalance povoje za rane / tamponade treba zamenjati, in trajanje zdravljenja določi zdravnik glede na stanje rane. Pri neprekinjeni uporabi se Suprasorb® X Pro v posameznih primerih lahko uporablja več kot 30 dni. Povoj je treba pri tem odvisno od stanja rane menjati najpozneje vsakih 7 dni. Če se povoj ali tamponada posuši, je potrebna rehidracija, ki mora delovati vsaj 10 minut, preden se povoj odstrani.
a) Odstranite sekundarni povoj.
b1) Suprasorb® X Pro HydroBalance povoj za rane, vključno z modro, perforirano folijo, previdno dvignite na eni strani in ga nato nežno odstranite z rane.
b2) Suprasorb® X Pro HydroBalance tamponado nežno izvlecite iz rane.
c) Odstranjenega povoja oziroma tamponade ne uporabljajte ponovno.
d) Preden namestite novi povoj ali tamponado, rano očistite.

4. Odlaganje med odpadke
Odpadkom izdelka je v Evropi mogoče dodeliti kodo odpadkov iz poglavja 18 01, odpadkom embalaže pa odpadno kodo iz poglavja 15 01 Evropskega kataloga odpadkov (Pravilnik o katalogu odpadkov – AVV). Embalažo za recikliranje je treba odnesti ustreznim nacionalnim sistemom za recikliranje.

Splošna navodila
Če pride do zapletov, se obrnite na proizvajalca in pristojne zdravstvene organe.

hr Upute za uporabu

Opis proizvoda i značajke izvedbe
Suprasorb® X Pro HydroBalance-povoji za rane / -tamponade ovisno o stanju rane, vlaže ranu ili upijaju prekomjerni eksudat. Time se ostvaruje vlažna okolina rane. Previjanje je atraumatsko. Materijal omogućuje jednostavnu prilagodbu pojedinom obliku ili dubini rane. Ovi proizvodi su stoga također naročito prikladni za dijelove tijela koji se teško zbrinjavaju. Pozitivna svojstva obloge za rane djeluju protiv njenog lijepljenja za ranu ili sekundarni povoj. Vlažnu okolinu s učinkom hlađenja pacijenti doživljavaju kao ugodno i ublažujuće. Proizvodi su pojedinačno sterilno pakirani i sterilizirani su ionskim zračenjem.

Sastav proizvoda
Suprasorb® X Pro HydroBalance-povoji za rane sastoje se od celuloze, vode i plave, perforirane polietilenske folije. Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponade sastoje se od celuloze i vode.

Namjena
HydroBalance biocelulozni povoji za rane / -tamponade potiču cijeljenje rana tako da otpuštaju vlagu i apsorbiraju eksudat iz slabo do umjereno eksudirajućih, površinskih ili dubokih rana.

Slabo do umjereno eksudirajuće,

površinske ili

duboke rane.

Indikacije
Suprasorb® X Pro HydroBalance-povoji za rane / -tamponade prikladni su za:
- arterijske ili venske ulkuse
- dijabetičke ulkuse
- dekubituse
- površinske opekline 2. stupnja
- poslijeoperacijske kirurške rane
- transplantate kože
- mjesta uzimanja tkiva kože za presađivanje
- ogrebotine, razderotine

Kontraindikacije
- opekline 3. stupnja
- poznata alergija i/ili preosjetljivost na jednu od komponenti proizvoda

Nuspojave
U vrlo rijetkim slučajevima mogu nastupiti iritacije kože i/ili alergije.

Upozorenja i mjere opreza
Nemojte primijeniti ako je pakiranje oštećeno ili nehotice otvoreno. O nastavku terapije mora odlučiti stručno medicinsko osoblje ako se pojave sljedeći simptomi:
- promjena boje i/ili mirisa rane
- stagnirajuće cijeljenje rane
- klinički znakovi infekcije

Napomene za primjenu
Primjenu Suprasorb® X Pro HydroBalance-povoja za rane / -tamponada provodi medicinsko stručno osoblje.

1. Priprema rane
Ranu brižljivo očistiti. Okolna koža treba biti čista i suha.

2. Stavljanje povoja na ranu
Veličina povoja određuje se prema površini rane. Povoj treba prelaziti rubove rane za 2-3 cm.
a) Prije korištenja treba vizualno pregledati sustav sterilne barijere radi provjere da nije narušena cjelovitost pakiranja.
b) Sterilno pakiranje otvoriti i povoj izvaditi pod aseptičnim uvjetima.
c) Povoj za rane i tamponadu prema potrebi odrezati sterilnim škarama. Pri rezanju ostaviti na povoju plavu perforiranu foliju i zaštitnu foliju (foliju sa strelicama).
d) Ukloniti zaštitnu foliju (foliju sa strelicama) s povoja (sl. 1).
e) Tijekom cijele primjene ostaviti na proizvodu plavu perforiranu foliju povoja. Proizvod okrenuti tako da bijela strana bude okrenuta prema površini rane. Strana s plavom, perforiranom folijom okrenuta je suprotno od rane i gleda prema gore (sl. 2).
f) Povoj za rane s bijelom stranom položiti preko mjesta koje se zbrinjava i prstima lagano pritisnuti ranu, odn. prilagoditi povoj (sl. 3).
g) Povoj za rane fiksirati prikladnim sekundarnim povojem (Suprasorb® F folijskim povojem, Curapor® sterilnim kirurškim povojem za rane). U pacijenata sa slabo eksudirajućim ranama ne preporučuju se druge vrste sekundarnih povoja (rizik od isušivanja). Za pacijente s umjereno eksudirajućim ranama i velikim rizikom od maceracije trebaju se primijeniti druge vrste sekundarnih povoja (Suprasorb® P sensitive border pjenasti povoj). Rubovi kombinacije povoja koji vire izvan rane (plava perforirana folija i povoj za ranu) nisu problematični. Veličinu sekundarnog povoja treba izabrati na način da se povoj preklapa preko povoja za ranu.

Kod primjene tamponade
Obje zaštitne folije (folije sa strelicama) moraju se ukloniti s povoja prije nego se povoj više puta preklopi i lagano stavi na ranu. Ne ispuniti ranu u potpunosti. Tamponadu prekriti prikladnim sekundarnim povojem (Suprasorb® F folijski povoj, Suprasorb® P pjenasti povoj).

3. Previjanje
Vremenske razmake u kojima se Suprasorb® X Pro HydroBalance-povoji za rane / -tamponade moraju te trajanje terapije zamijeniti, određuje nadležni liječnik ovisno o stanju rane. U slučaju kontinuirane primjene, Suprasorb® X Pro u pojedinačnim se slučajevima može koristiti i duže od 30 dana. Pritom se previjanje, ovisno o stanju rane, treba provoditi najkasnije svakih 7 dana. Ako se povoj ili tamponada osuši, mora se prije uklanjanja rehidrirati u dovoljnoj mjeri tijekom najmanje 10 minuta.
a) Ukloniti sekundarni povoj.
b1) Suprasorb® X Pro HydroBalance-povoj za rane zajedno s plavom perforiranom folijom oprezno podignuti na jednoj strani i potom povoj za rane pažljivo skinuti s rane.
b2) Suprasorb® X Pro HydroBalance-tamponadu pažljivo izvući iz rane.
c) Uklonjeni povoj za rane ili tamponadu ne primjenjivati ponovno.
d) Očistiti ranu prije stavljanja novog povoja za rane ili tamponade.

4. Zbrinjavanje
U Europi se za zbrinjavanje proizvoda može dodijeliti oznaka otpada iz Poglavlja 18 01, a za zbrinjavanje pakiranja oznaka otpada iz Poglavlja 15 01 Direktive o Europskom katalogu otpada (Uredba o katalogu otpada – AVV). Reciklirajuća pakiranja treba uključiti u odgovarajući nacionalni sustav za recikliranje.

Općenite napomene
U slučaju ozbiljnog incidenta, kontaktirajte proizvođača i nadležna zdravstvena tijela.

el Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή και χαρακτηριστικά του προϊόντος
Τα επιθέματα τραύματος / κορδόνια επιπωματισμού HydroBalance Suprasorb® X Pro προσθέτουν υγρασία στο τραύμα ή απορροφούν περίσσιο εξίδρωμα, ανάλογα με την κατάσταση του τραύματος. Με τον τρόπο αυτό δημιουργείται ένα υγρό περιβάλλον τραύματος. Η αλλαγή του επιθέματος πραγματοποιείται ατραυματικά. Το υλικό επιτρέπει απλή προσαρμογή στην εκάστοτε μορφή και βάθος του τραύματος. Γι' αυτό τα προϊόντα είναι ιδιαίτερα κατάλληλα και για σημεία του σώματος, των οποίων η περίθαλψη είναι δύσκολη. Οι θετικές ιδιότητες του επιθέματος τραύματος εμποδίζουν την προσκόλληση με το τραύμα ή με το δευτερεύον επίθεμα. Το υγρό περιβάλλον με την ψυκτική δράση έχει ευχάριστη αίσθηση για τους ασθενείς και ανακουφίζει τον πόνο τους. Τα προϊόντα είναι συσκευασμένα μεμονωμένα σε αποστειρωμένη συσκευασία και αποστειρωμένα με ακτινοβολία.

Σύνθεση προϊόντος
Τα επιθέματα τραύματος HydroBalance Suprasorb® X Pro αποτελούνται από κυτταρίνη, νερό και ένα γαλάζιο, διάτρητο φύλλο πολυαιθυλενίου. Τα κορδόνια επιπωματισμού HydroBalance Suprasorb® X Pro αποτελούνται από κυτταρίνη και νερό.

Προβλεπόμενη χρήση
Τα επιθέματα τραύματος / κορδόνια επιπωματισμού βιοκυτταρίνης HydroBalance υποστηρίζουν την επούλωση του τραύματος παρέχοντας υγρασία και απορροφώντας το εξίδρωμα από ελαφρά έως μέτρια εξιδρωματικά, επιφανειακά ή βαθιά τραύματα.

Ελαφρά έως μέτρια εξιδρωματικά,

επιφανειακά ή

βαθιά τραύματα.

Ενδείξεις
Τα επιθέματα τραύματος / κορδόνια επιπωματισμού HydroBalance Suprasorb® X Pro είναι κατάλληλα για:
- αρτηριακά και φλεβικά έλκη
- διαβητικά έλκη
- έλκη κατάκλισης
- επιφανειακά εγκαύματα β' βαθμού
- μετεγχειρητικά τραύματα
- δερματικά μοσχεύματα
- θέσεις λήψης δερματικών μοσχευμάτων μερικού πάχους
- εκδορές, ρήξεις

Αντενδείξεις
- εγκαύματα γ' βαθμού
- γνωστή αλλεργία ή/και υπερευαισθησία σε κάποιο από τα συστατικά του προϊόντος

Ανεπιθύμητες ενέργειες
Σε πολύ σπάνιες περιπτώσεις μπορεί να παρουσιαστούν δερματικοί ερεθισμοί ή/και αλλεργίες.

Προειδοποιήσεις και προφυλάξεις
Μην το χρησιμοποιείτε, εάν η συσκευασία έχει καταστραφεί ή ανοιχθεί ακούσια. Η συνέχιση της θεραπείας κατά την εμφάνιση των ακόλουθων συμπτωμάτων πρέπει να αποφασιστεί από ιατρικό προσωπικό:
- μεταβολή του χρώματος ή/και της οσμής του τραύματος
- στασιμότητα στην επούλωση του τραύματος
- κλινικά σημεία λοίμωξης

Υποδείξεις εφαρμογής
Η εφαρμογή των επιθεμάτων τραύματος / κορδονιών επιπωματισμού HydroBalance Suprasorb® X Pro γίνεται από ιατρικό προσωπικό.

1. Προετοιμασία του τραύματος
Καθαρίστε το τραύμα προσεκτικά. Το περιβάλλον δέρμα θα πρέπει να είναι καθαρό και στεγνό.

2. Τοποθέτηση του επιθέματος
Το μέγεθος του επιθέματος είναι ανάλογο της επιφάνειας του τραύματος. Το επίθεμα θα πρέπει να υπερκαλύπτει το τραύμα κατά 2–3 cm.
a) Πριν από τη χρήση, το σύστημα φραγμού αποστείρωσης πρέπει να επιθεωρείται οπτικά για τυχόν παραβιάσεις της ακεραιότητας της συσκευασίας.
b) Ανοίξτε την αποστειρωμένη συσκευασία και αφαιρέστε το επίθεμα υπό ασηπτικές συνθήκες.
c) Αν χρειάζεται, κόψτε το επίθεμα τραύματος και το κορδόνι επιπωματισμού στο κατάλληλο μέγεθος και σχήμα με αποστειρωμένο ψαλίδι. Αφήστε το γαλάζιο, διάτρητο φύλλο και το προστατευτικό φύλλο (φύλλο με τυπωμένα βέλη) στο επίθεμα, όταν το κόβετε.
d) Αφαιρέστε το προστατευτικό φύλλο (φύλλο με τυπωμένα βέλη) από το επίθεμα (Εικ. 1).
e) Αφήστε το γαλάζιο, διάτρητο φύλλο του επιθέματος στο προϊόν καθ΄όλη τη διάρκεια της εφαρμογής. Στρέψτε το προϊόν έτσι, ώστε η λευκή πλευρά να δείχνει προς την κατεύθυνση του τραύματος. Η πλευρά με το γαλάζιο, διάτρητο φύλλο είναι αντίθετα από το τραύμα και δείχνει προς τα πάνω (Εικ. 2).
f) Τοποθετήστε το επίθεμα τραύματος με τη λευκή πλευρά του προϊόντος στην προς περίθαλψη θέση και με τα δάχτυλα πιέστε το ελαφρά στην πληγή ή διαμορφώστε το (Εικ. 3).
g) Καθηλώστε το επίθεμα τραύματος με κατάλληλο δευτερεύον επίθεμα (Suprasorb® F επίθεμα φύλλου, Curapor® αποστειρωμένο χειρουργικό επίθεμα τραύματος). Σε ασθενείς με ελαφρώς εξιδρωματικά τραύματα δεν συνιστώνται άλλα είδη δευτερευόντων επιθεμάτων (κίνδυνος στεγνώματος του τραύματος). Σε περιπτώσεις ασθενών με τραύματα μεσαίας εξίδρωσης και με υψηλό κίνδυνο διαβροχής πρέπει να χρησιμοποιούνται άλλα είδη δευτερευόντων επιθεμάτων (Suprasorb® P sensitive border αφρώδες επίθεμα). Δεν υπάρχει λόγος ανησυχίας σε περίπτωση που περισσεύουν άκρα του συνδυασμού επιθέματος (γαλάζιο, διάτρητο φύλλο και επίθεμα τραύματος). Το μέγεθος του δευτερεύοντος επιθέματος πρέπει να επιλεχθεί έτσι ώστε να επικαλύπτει το επίθεμα του τραύματος.

Όταν χρησιμοποιείται κορδόνι επιπωματισμού
Αμφότερα τα προστατευτικά φύλλα (φύλλα με τυπωμένα βέλη) πρέπει να αφαιρεθούν από το προϊόν, προτού αυτό να μπορεί να διπλωθεί πολλές φορές και να εισαχθεί χαλαρά στο τραύμα. Μη γεμίζετε πλήρως το τραύμα. Καλύψτε τον επιπωματισμό με κατάλληλο δευτερεύον επίθεμα (Suprasorb® F επίθεμα φύλλου, Suprasorb® P αφρώδες επίθεμα).

3. Αλλαγή επιδέσμου
Τα χρονικά διαστήματα στα οποία πρέπει να αντικαθίστανται τα επιθέματα τραύματος / κορδόνια επιπωματισμού HydroBalance Suprasorb® X Pro και η διάρκεια της θεραπείας καθορίζονται από το θεράποντα ιατρό ανάλογα με την κατάσταση του τραύματος. Σε περίπτωση συνεχούς χρήσης, το Suprasorb® X Pro μπορεί σε μεμονωμένες περιπτώσεις να χρησιμοποιηθεί για περισσότερες από 30 ημέρες. Η αλλαγή επιθέματος θα πρέπει τότε να πραγματοποιείται ανάλογα με την κατάσταση του τραύματος το αργότερο κάθε 7 ημέρες. Σε περίπτωση που στεγνώσει το επίθεμα ή το κορδόνι επιπωματισμού πάνω στο τραύμα, πραγματοποιήστε επαρκή επανυδάτωση με χρόνο δράσης τουλάχιστον 10 λεπτών πριν από την αφαίρεση.
α) Αφαιρέστε το δευτερεύον επίθεμα.
β1) Ανασηκώστε προσεκτικά μια πλευρά του επιθέματος τραύματος HydroBalance Suprasorb® X Pro μαζί με το γαλάζιο, διάτρητο φύλλο και στη συνέχεια τραβήξτε προσεκτικά το επίθεμα τραύματος από το τραύμα.
β2) Αφαιρέστε τραβώντας προσεκτικά το κορδόνι επιπωματισμού HydroBalance Suprasorb® X Pro από το τραύμα.
γ) Μην επαναχρησιμοποιείτε το αφαιρεθέν επίθεμα τραύματος ή κορδόνι επιπωματισμού.
δ) Πριν την τοποθέτηση νέου επιθέματος τραύματος ή κορδονιού επιπωματισμού, καθαρίστε το τραύμα.

4. Απόρριψη
Στην Ευρώπη, στα απόβλητα του προϊόντος μπορεί να αποδοθεί ένας κωδικός αποβλήτων από το κεφάλαιο 18 01 και στα απόβλητα συσκευασίας ένας κωδικός αποβλήτων από το κεφάλαιο 15 01 της οδηγίας για τον Ευρωπαϊκό κατάλογο αποβλήτων (γερμανική οδηγία για τον Κατάλογο αποβλήτων, Abfallverzeichnis-Verordnung – AVV). Οι ανακυκλώσιμες συσκευασίες θα πρέπει να οδηγούνται στα εκάστοτε εθνικά συστήματα ανακύκλωσης.

Γενικές υποδείξεις
Σε περίπτωση σοβαρού συμβάντος απευθυνθείτε στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες υγειονομικές αρχές.

bg Инструкции за употреба

Описание и характеристики на продукта
Превръзките за рани/тампониращите ленти HydroBalance Suprasorb® X Pro осигуряват влажност на раната или абсорбират излишния ексудат в зависимост от състоянието на раната. По този начин се създава влажна среда в раната. Смяната на превръзката се извършва атравматично. Материалът позволява лесно приспособяване към съответната форма и дълбочина на раната. Поради това продуктите са особено подходящи и за трудни за третиране участъци от тялото. Положителните свойства на превръзката предотвратяват залепването ѝ към раната или към вторичната превръзка. Влажната среда с охлаждащ ефект се възприема от пациентите като приятна и обезболяваща. Продуктите са опаковани поотделно в стерилна опаковка и са стерилизирани чрез облъчване.

Състав на продукта
Превръзките за рани HydroBalance Suprasorb® X Pro се състоят от целулоза, вода и синьо перфорирано полиетиленово фолио. Тампониращите ленти HydroBalance Suprasorb® X Pro се състоят от целулоза и вода.

Предназначение
Биоцелулозните превръзки за рани/тампониращи ленти HydroBalance подпомагат заздравяването на раните, като ги овлажняват и абсорбират ексудата от леко до умерено ексудиращи, повърхностни или дълбоки рани.

Леко до умерено ексудиращи,

повърхностни или

дълбоки рани.

Показания
Превръзките за рани/тампониращите ленти HydroBalance Suprasorb® X Pro са подходящи за:
- артериални и венозни язви
- диабетни язви
- декубитални язви
- повърхностни изгаряния от втора степен
- следоперативни хирургични рани
- кожни присадки
- донорски места за разцепени кожни присадки
- ожулвания, лацерации

Противопоказания
- изгаряния от трета степен
- известна алергия и/или свръхчувствителност към някоя от съставките на продукта

Нежелани странични реакции
В много редки случаи могат да се появят кожни раздразнения и/или алергии.

Предупреждения и предпазни мерки
Не използвайте, ако опаковката е повредена или случайно отворена. Решението за продължаване на терапията при поява на следните симптоми трябва да бъде взето от медицински специалист:
- промяна в цвета и/или миризмата на раната
- застой в зарастването на раната
- клинични признаци на инфекция

Указания за употреба
Антимикробните превръзки за рани/тампониращите ленти HydroBalance Suprasorb® X Pro се поставят от медицински специалисти.

1. Подготовка на раната
Почистете раната старателно. Кожата в периферията трябва да е чиста и суха.

2. Поставяне на превръзката
Размерът на превръзката се определя от площта на раната. Превръзката трябва да припокрива раната с 2-3 cm.
a) Преди употреба стерилната бариерна система трябва да се провери визуално за нарушения в целостта на опаковката.
b) Отворете стерилната опаковка и извадете превръзката при асептични условия.
c) Ако е необходимо, срежете превръзката за рани и тампониращата лента със стерилна ножица. Оставете синьото перфорирано фолио и предпазното фолио (фолиото с отпечатани стрелки) върху превръзката докато режете.
d) Отстранете предпазното фолио (фолиото с отпечатани стрелки) от превръзката (фиг. 1).
e) Оставете синьото перфорирано фолио на превръзката върху продукта по време на цялото приложение. Обърнете продукта така, че бялата страна да сочи към повърхността на раната. Синьото перфорирано фолио е от далечната страна на раната и сочи нагоре (фиг. 2).
f) Поставете превръзката за рани с бялата страна на продукта върху мястото, което трябва да се третира, и я притиснете леко към раната с пръсти или я оформете (фиг. 3).
g) Фиксирайте превръзката за рани с подходяща вторична превръзка (Suprasorb® F Филмова превръзка, Curapor® стерилна хирургична превръзка за рани). При пациенти с леко ексудиращи рани не се препоръчват други видове вторични превръзки (риск от изсъхване). При пациенти с умерено ексудиращи рани и висок риск от мацерация трябва да се използват други видове вторични превръзки (Suprasorb® P sensitive border Превръзка от пяна). Изпъкналите краища на комбинацията от превръзки (синьо перфорирано фолио и превръзка за рани) са безопасни. Размерът на вторичната превръзка трябва да бъде избран така, че тя да припокрива превръзката за рани.

При поставяне на тампониращата лента
Двата броя защитно фолио (фолио с отпечатани стрелки) трябва да бъдат отстранени от продукта, преди той да бъде сгънат няколко пъти и свободно поставен в раната. Не запълвайте раната напълно. Покрийте тампониращата лента с подходяща вторична превръзка (Suprasorb® F филмова превръзка, Suprasorb® P превръзка от пяна).

3. Смяна на превръзката
Интервалите за смяна на превръзките за рани/тампониращите ленти HydroBalance Suprasorb® X Pro и продължителността на терапията се определят от лекуващия лекар в зависимост от състоянието на раната. В отделни случаи при продължително приложение Suprasorb® X Pro може да се използва повече от 30 дни. В такъв случай в зависимост от състоянието на раната превръзката трябва да се сменя най-късно на всеки 7 дни. Ако превръзката или тампонадата лента изсъхнат, преди да бъдат отстранени, трябва да се направи подходяща рехидратация с време за контакт от поне 10 минути.
a) Отстранете вторичната превръзка.
b1) Внимателно повдигнете превръзката за рани HydroBalance Suprasorb® X Pro, включително синьото перфорирано фолио, от едната страна, и след това дръпнете леко превръзката от раната.
b2) Леко издърпайте тампониращa лента HydroBalance Suprasorb® X Pro от раната.
c) Не използвайте повторно отстранената превръзка за рани или тампониращата лента.
d) Почистете раната, преди да поставите друга превръзка за рани или тампонираща лента.

4. Изхвърляне
В Европа отпадъците от продукти могат да бъдат обозначени с ключов код на отпадъка от глава 18 01, а отпадъците от опаковки с ключов код на отпадъка от глава 15 01 от Регламента за Европейския списък на отпадъците (Регламент за списъка на отпадъците, AVV в Германия). Рециклируемите опаковки трябва да бъдат депонирани в съответните национални системи за рециклиране.

Общи указания
Ако възникне сериозен инцидент, свържете се с производителя и съответните здравни органи.

et Kasutusjuhend

Toote kirjeldus ja toimivusomadused
Haava seisundist olenevalt hoiavad haavasidemed/-tampoonid HydroBalance Suprasorb® X Pro haava niiskena või imavad sellest liigset haavavedelikku. Nii luuakse niiske haavakeskkond. Tänu sellele saab sidet vahetada mittetraumeerivalt. Materjali saab kergesti kohandada vastavalt haava kujule ja sügavusele. Seega on tooted eriti sobilikud ka raskesti hooldatavate kehapiirkondade puhul. Haavasideme head omadused takistavad haavale või teisesele sidemele kleepumist. Patsientide arvates on niiske keskkond ja jahutav toime meeldiv ning valu leevendav. Tooted on eraldi steriilselt pakitud ja kiiritusega steriliseeritud.

Toote koostis
Haavasidemed HydroBalance Suprasorb® X Pro koosnevad tselluloosist, veest ja sinisest perforeeritud polüetüleenkilest. Tampoonid HydroBalance Suprasorb® X Pro koosnevad tselluloosist ja veest.

Otstarve
Haavasidemed/-tampoonid HydroBalance Bio-Cellulose toetavad haava paranemist tänu sellele, et niisutavad haavu ja imavad nõrgalt kuni mõõdukalt eritist väljutavatest pindmistest või sügavatest haavadest vedelikku.

Nõrgalt kuni mõõdukalt eritist väljutavad

pindmised või

sügavad haavad.

Näidustused
Haavasidemed/-tampoonid HydroBalance Suprasorb® X Pro sobivad kasutamiseks järgmiste seisundite korral:
- arteriaalsed ja venoossed haavandid
- diabeetilised haavandid
- lamatised
- pindmised 2. astme põletused;
- operatsioonijärgsed lõikusehaavad
- nahasiirikud
- osalise nahasiiriku võtmise kohad
- marrastushaavad, rebendid

Vastunäidustused
- 3. astme põletused
- teadaolev allergia ja/või ülitundlikkus toote mis tahes komponendi suhtes

Kõrvaltoimed
Väga harvadel juhtudel võib nahal esineda ärritust ja/või allergiat.

Hoiatusjuhised ja ettevaatusabinõud
Ärge kasutage, kui pakend on kahjustatud või kogemata avatud. Ravi jätkamise üle järgmiste sümptomite tekkimisel peab otsustama meditsiinipersonal:
- haava värvi ja/või lõhna muutumine
- haava paranemise peatumine
- kliinilised nakkusenähud

Kasutusjuhised
Haavasidemete/-tampoonide HydroBalance Suprasorb® X Pro kasutamise üle otsustab meditsiinipersonal.

1. Haava ettevalmistamine
Puhastage haav hoolikalt. Ümbritsev nahk peaks olema puhas ja kuiv.

2. Sideme pealepanemine
Sideme suurus oleneb haava pinnast. Side peaks haavast 2–3 cm üle ulatuma.
a) Enne kasutamist tuleb steriilset barjäärisüsteemi visuaalselt kontrollida pakendi terviklikkuse kahjustuste suhtes.
b) Avage steriilne pakend ning võtke side aseptilistes tingimustes välja.
c) Vajadusel lõigake haavaside ja tampoon steriilsete kääridega parajaks. Mõõtulõikamisel jätke sinine perforeeritud kile ja kaitsekile (nooletrükiga) sidemele.
d) Eemaldage sidemelt kaitsekile (nooletrükiga) (joonis 1).
e) Jätke sideme sinine perforeeritud kile kogu kasutamise ajaks tootele. Keerake toodet nii, et valge pool on suunatud haava pinna poole. Sinise perforeeritud kilega pool peab jääma ülespoole, haavast eemale (joonis 2).
f) Asetage haavaside valge tootepoolega hooldatavale kohale ja vajutage sõrmedega õrnalt haavale või vormige (joonis 3).
g) Fikseerige haavaside sobiva teisese sidemega (Suprasorb® F kileside, Curapor® steriilne kirurgiline haavaside). Nõrgalt eritist väljutavate haavadega patsientide puhul ei ole soovitatav kasutada muud liiki teiseseid sidemeid (kuivamise oht). Mõõdukalt eritist väljutavate haavadega ja suure matseratsiooniohuga patsientide puhul võib kasutada ka muud liiki teiseseid sidemeid (vahtside Suprasorb® P sensitive border). Kui sidemekombinatsiooni servad kattuvad (sinine perforeeritud kile ja haavaside), on see kahjutu. Teisese sideme suurus tuleb valida nii, et see oleks haavasideme suhtes ülekattega.

Tampooni kasutamisel
Enne kui toote saab mitu korda kokku voltida ja lõdvalt haavale asetada, tuleb sellelt eemaldada mõlemad kaitsekiled (nooletrükiga). Ärge täitke haava täielikult. Katke tampoon sobiva teisese sidemega (Suprasorb® F kileside, Suprasorb® P vahtside).

3. Sideme vahetamine
Haavasidemete/-tampoonide HydroBalance Suprasorb® X Pro vahetamise sageduse ja ravi kestuse määrab vastavalt haava seisundile kindlaks raviarst. Pideval kasutamisel võib toodet Suprasorb® X Pro teatavatel juhtudel kasutada üle 30 päeva. Seejuures tuleks sidet haava seisundist olenevalt vahetada vähemalt iga 7 päeva järel. Kui side või tampoon on ära kuivanud, tuleb seda enne eemaldamist piisavalt niisutada ja tagada seda tehes vähemalt 10 minutit kestev kokkupuuteaeg.
a) Eemaldage teisene side.
b1) Tõstke haavaside HydroBalance Suprasorb® X Pro koos sinise perforeeritud kilega ettevaatlikult ühelt poolt üles ja seejärel tõmmake haavaside õrnalt ära.
b2) Tõmmake tampoon HydroBalance Suprasorb® X Pro haavalt õrnalt ära.
c) Ärge eemaldatud haavasidet ega tampooni rohkem kasutage.
d) Enne uue haavasideme või tampooni pealepanemist puhastage haava.

4. Ära viskamine
Toote jäätmetele saab Euroopas määrata Euroopa jäätmenimistu (jäätmenimistu määrus) peatüki 18 01 koodinumbri, pakendijäätmetele peatüki 15 01 koodinumbri. Ringlussevõetavad pakendid tuleks ringlusse võtta vastavalt asjakohastele riiklikele ringlussevõtusüsteemidele.

Üldised märkused
Tõsiste vahejuhtumite esinemisel pöörduge tootja ja pädevate tervishoiuasutuste poole.

tr Kullanma talimatı

Ürün tanımı ve ürün özellikleri
Suprasorb® X Pro HydroBalance yara örtüleri / yara doldurucuları, yaranın durumuna göre yaraya nem takviyesinde bulunur veya fazla eksüdayı emer. Böylece nemli bir yara ortamı oluşturulmaktadır. Örtü değişimi atravmatik olarak gerçekleşir. Materyal, ilgili yara şekline ve yara derinliğine kolay bir adaptasyon olanağı sağlar. Ürünler bu yüzden, bakımı zor vücut bölgeleri için de son derece uygundur. Yara örtüsünün bu olumlu özellikleri, yaraya veya ikincil yara örtüsüne yapışmasını önlemektedir. Soğutucu etki sağlayan nemli ortam, hastalar tarafından hoş ve ağrı yatıştırıcı olarak tanımlanmaktadır. Ürünler tek tek steril olarak paketlenmiştir ve radyasyonla sterilize edilmiştir.

Ürün bileşimi
Suprasorb® X Pro HydroBalance yara örtüleri selüloz, su ve bir mavi, perfore polietilen filmden oluşmaktadır. Suprasorb® X Pro HydroBalance yara doldurucuları selüloz ve sudan oluşmaktadır.

Kullanım amacı
HydroBalance biyo-selüloz yara örtüleri / yara doldurucuları, hafif ila orta derecede eksüdalı, yüzeysel veya derin yaraları nemlendirerek ve eksüdayı emerek yara iyileşmesini destekler.

Hafif ile orta eksüdalı,

yüzeysel veya

derin yaralar.

Endikasyonları
Suprasorb® X Pro HydroBalance yara örtüleri / yara doldurucuları, aşağıdakiler için kullanıma uygundur:
- arteriyel ve venöz ülserler
- diyabetik ülserler
- dekübit ülserler
- yüzeysel 2. derece yanıklar
- postoperatif cerrahi yaralar
- deri greftleri
- deri grefti donör alanları
- sıyrıklar, laserasyon

Kontraendikasyonları
- 3. derece yanıklar
- ürünün bileşenlerinden birine karşı bilinen alerji ve/veya aşırı duyarlılık durumlarında kullanılmamalıdır

Yan etkileri
Çok nadir durumlarda ciltte irritasyonlar ve/veya alerjik reaksiyonlar görülebilir.

Uyarılar ve güvenlik önlemleri
Ambalaj hasarlı veya yanlışlıkla açılmış ise kullanmayın. Aşağıdaki semptomların görülmesi durumunda, tedaviye devam edilip edilmeyeceğine tıbbi personel karar vermelidir:
- yara renginin ve/veya kokusunun değişmesi
- yaranın iyileşmesinde duraklama
- klinik enfeksiyon belirtileri

Uygulama bilgileri
Suprasorb® X Pro HydroBalance yara örtüleri / yara doldurucuları, sağlık personeli tarafından uygulanır.

1. Yaranın hazırlanması
Yarayı titizce temizleyin. Yaranın etrafındaki cilt, temiz ve kuru olmalıdır.

2. Yara örtüsünün uygulanması
Yara örtüsünün büyüklüğü, yara alanının büyüklüğüne göre seçilmelidir. Yara örtüsü, yara yatağının 2-3 cm dışına taşmalıdır.
a) Kullanmadan önce steril bariyer sistemi, ambalaj bütünlüğünün zarar görmüş olup olmadığı yönünden gözle incelenerek kontrol edilmelidir.
b) Steril ambalajı açın ve yara örtüsünü aseptik koşullarda ambalajdan çıkarın.
c) Gereken durumlarda yara örtüsünü ve yara doldurucusunu, steril bir makasla istenen ölçüye kesin. Yara örtüsünü keserken mavi, perfore filmi ve koruyucu filmi (ok baskılı film) örtünün üzerinde bırakın.
d) Koruyucu filmi (ok baskılı film) yara örtüsünden uzaklaştırın (Şkl. 1).
e) Yara örtüsünde bulunan mavi, perfore filmi, tüm uygulama süresince ürünün üzerinde bırakın. Ürünü, beyaz tarafı yara alanına bakacak şekilde çevirin. Mavi, perfore film, yaradan uzakta ve yukarıya dönüktür (Şkl. 2).
f) Yara örtüsünü, beyaz ürün tarafı, beslenecek bölgenin üzerine gelecek şekilde yerleştirin ve parmaklarınızla hafifçe yaraya bastırın veya şekil verin (Şkl. 3).
g) Yara örtüsünü uygun bir sekonder örtü (Suprasorb® F film yara örtüsü, Curapor® steril cerrahi yara örtüsü) ile sabitleyin. Diğer tip sekonder yara örtülerinin hafif eksüdalı yaralara sahip hastalarda kullanılması önerilmemektedir (kuruma tehlikesi). Orta derecede eksüdalı yaralara ve yüksek maserasyon riskine sahip hastalarda farklı tip ikincil örtüler (Suprasorb® P sensitive border köpük yara örtüsü) kullanılmalıdır. Örtü kombinasyonlarındaki (mavi, perfore film ve yara örtüsü) kenar taşmaları sakıncasızdır. İkincil örtünün boyutu, yara örtüsünün dışına taşacak şekilde seçilmelidir.

Yara doldurucusu kullanıldığında
Her iki koruyucu film (ok baskılı filmler), ürün birkaç kez katlanıp yaraya hafifçe yerleştirilmeden önce, üründen uzaklaştırılmalıdır. Yara yatağını tamamen doldurmamaya dikkat edin. Yara doldurucu uygun bir sekonder örtü (Suprasorb® F film yara örtüsü, Suprasorb® P köpük yara örtüsü) ile kapatın.

3. Yara örtüsünün değiştirilmesi
Suprasorb® X Pro HydroBalance yara örtülerinin / yara doldurucularının değiştirilme sıklığı ve tedavinin ne kadar süreceği, ilgili hekim tarafından yaranın durumuna bağlı olarak belirlenmelidir. Sürekli kullanımda Suprasorb® X Pro münferit durumlarda 30 günden fazla da kullanılabilir. Bu durumlarda yara örtüsü, yaranın durumuna bağlı olarak, en geç her 7 günde bir değiştirilmelidir. Yara örtüsünün veya yara doldurucusunun kuruması durumunda, çıkarılmadan önce en az 10 dakika etki süresiyle, yeterli rehidrasyon sağlanmalıdır.
a) Sekonder örtüyü çıkarın.
b1) Mavi, perfore film dahil olmak üzere Suprasorb® X Pro HydroBalance yara örtüsünü, bir kenarından tutarak dikkatlice kaldırın ve yara örtüsünü ihtiyatlı bir şekilde yaradan çekip çıkarın.
b2) Suprasorb® X Pro HydroBalance yara doldurucuyu yara yatağından ihtiyatlı bir şekilde çekerek çıkarın.
c) Çıkarılan yara örtüsünü veya yara doldurucuyu tekrar kullanmayın.
d) Başka bir yara örtüsü veya yara doldurucu uygulamadan önce yarayı temizleyin.

4. Bertaraf
Avrupa'da ürün atıkları Avrupa Atık Kataloğunun 18 01 maddesinde belirtilen şekilde bir atık kodu ile, ambalaj atıkları ise 15 01 maddesinde belirtilen şekilde bir atık kodu ile işaretlenebilir (Atık Kataloğu Yönetmeliği – AVV). Geri dönüştürebilir ambalajlar, ilgili ulusal geri dönüşüm sistemlerine teslim edilmelidir.

Genel açıklamalar
Ciddi bir olayın meydana gelmesi durumunda üreticiyi ve ilgili sağlık kurumunu bilgilendirin.